

Go a'pâgürü  
mêrê a'jië

J'apprends  
l'a'jië

Langues régionales  
pour le Collège



A'jië - Palier 1



Go a'pâgürü  
mêê a'jië

J'apprends  
l'a'jië

Langues régionales  
pour le Collège

A'jië - Palier 1



Nous tenons à remercier collectivement ou nommément les personnes qui ont participé à l'élaboration de cet ouvrage.

Nous remercions particulièrement le professeur d'ajië, Monsieur Raymond AI, pour la rédaction des contenus culturels et linguistiques en a'jië.

Nous remercions aussi l'Académie des langues kanak pour la mise à disposition de son expertise dans la codification de l'écriture.

Nous remercions pareillement, l'Université de la Nouvelle-Calédonie, à travers Claire MOYSE-FAURIE et Suzie BEARUNE pour la mise à disposition de leur expertise dans le domaine de la linguistique.

Nous remercions également Monsieur Jean SALLES-LOUSTAU, Inspecteur Général de l'Éducation Nationale, chargé des langues régionales et la Commission « programmes » pour la mise à disposition de leur expertise pédagogique et didactique.



Longtemps ignorées, les langues minoritaires telles que les langues kanak, font aujourd'hui l'objet d'une reconnaissance institutionnelle à l'échelle mondiale.

En effet, la diversité linguistique, résultante de la destruction de la Tour de Babel, qui s'est éclipsée devant une vision monolingue dominatrice, à travers l'histoire des peuples, revient aujourd'hui sur le devant de la scène. Elle s'inscrit même au cœur des préoccupations internationales.

Entre revendications identitaires et recherches scientifiques, les langues révèlent un héritage porteur de valeurs et de savoirs. De ce fait, l'UNESCO encourage les approches bilingues ou multilingues dans l'enseignement, basées sur l'utilisation de la langue maternelle, facteur important d'intégration dans l'enseignement et gage d'une éducation de qualité. Il souligne par ailleurs la nécessité de préserver et de faire vivre le patrimoine linguistique et culturel mondial.

En découle cet extrait de la Déclaration de Cayenne : « *Toutes les langues sont d'égale dignité et toutes sont en mesure d'exprimer la complexité du monde : il n'existe aucun argument scientifique valide pour hiérarchiser les langues du point de vue de leur valeur intrinsèque.* ».

La Nouvelle-Calédonie n'est pas en reste par rapport à cet intérêt pour les langues et cultures autochtones. Aujourd'hui en effet, le cadre juridique et institutionnel défini par l'Accord de Nouméa, en attribuant aux langues kanak, le « statut de langues d'enseignement au même titre que le français », enjoint l'École à reconnaître la coofficialité des deux langues d'enseignement.

C'est donc dans cette logique que le collège se dote aujourd'hui d'un programme du palier 1, dans les quatre langues kanak inscrites au baccalauréat. Ainsi, l'ajië, le nengone, le drehu et le païci sont désormais des langues d'enseignement inscrites dans les programmes de langues vivantes du ministère de l'éducation nationale qui s'appuient sur le Cadre Européen de Référence pour les Langues (CECRL) élaboré par le conseil de l'Europe.

Le Service de l'Enseignement des Langues et de la Culture Kanak, en s'inscrivant dans droite ligne de la devise calédonienne « Terre de parole, terre partage », entend tout mettre en œuvre pour faire de la classe de langue tel que le nomme P. Bange, « un lieu voué à l'apprentissage ».

Ainsi, cet outil contribuera à enrichir le cours de langues, considéré comme un espace institutionnel de productions et d'échanges interactionnels spécifiques, parce qu'apprendre une langue vivante, ce n'est pas seulement savoir parler, c'est aussi favoriser la rencontre des mondes et des personnes.

Patrick DION  
*Vice-Recteur de la Nouvelle-Calédonie*  
*Directeur général des enseignements*





## PRÉAMBULE COMMUN AUX PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT DE LANGUES RÉGIONALES

Le préambule commun des programmes de langues régionales pour le palier 1 du collège – Arrêté du 20 mars 2007 complété par l'arrêté du 26 décembre 2007 – B.O. hors-série n°10 du 4 octobre 2007 définit les objectifs fixés pour l'enseignement de l'ensemble des langues régionales au collège.

### LA PRATIQUE DES LANGUES VIVANTES

Le nouveau contexte d'apprentissage des langues vivantes, avec l'adoption par décret en date du 22 août 2005 du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) élaboré par le Conseil de l'Europe, met en avant l'objectif de communication dans une variété de situations aussi proches que possible de celles de la vie réelle. C'est bien la pratique effective des langues qui est visée aujourd'hui, afin de doter chaque élève de la capacité à communiquer, tant dans le domaine personnel que professionnel le moment venu, dans un monde de plus en plus ouvert aux échanges et à la mobilité. Priorité est donnée à la pratique de la langue orale, dès les débuts de l'apprentissage, notamment pour familiariser le plus tôt possible l'oreille aux structures sonores d'une autre langue et assurer ainsi une aisance suffisante dans ce mode de communication naturellement premier. Pour progresser dans l'apprentissage des langues vivantes au collège, il faut être régulièrement exposé à celles-ci mais aussi acquérir, y compris par l'effort de mémoire, les connaissances nécessaires à leur maîtrise.

### UN APPRENTISSAGE QUI MET L'ÉLÈVE EN SITUATION

Une langue est un instrument qui intervient dans la réalisation de la plupart des tâches sociales : il s'agit, par exemple, de mener à bien un projet, d'atteindre un objectif, de résoudre un problème, etc. Selon la terminologie du Conseil de l'Europe, cette approche est qualifiée d'actionnelle dans la mesure où la langue est reliée à l'action. Les tâches exigent en général la mise en œuvre de diverses compétences : générales (dont culturelles), linguistiques, socio-linguistique et pragmatique.

En termes d'apprentissage, ceci implique que les compétences linguistiques (grammaticales, lexicales, phonologiques) et culturelles soient mises en situation dans la réalisation de tâches et ne soient pas considérées comme des fins en elles-mêmes. (Les

composantes sociolinguistiques et pragmatiques seront développées et illustrées dans les documents d'accompagnement.)

### LES LANGUES VIVANTES, COMPOSANTES DE LA CULTURE COMMUNE AU COLLÈGE

Il appartient au collège de former le sens critique des adolescents et de les éloigner des conceptions ou des représentations simplistes. L'apprentissage des langues vivantes joue un rôle crucial dans l'enrichissement intellectuel et humain de l'élève en l'ouvrant à la diversité des langues mais aussi à la complémentarité des points de vue pour l'amener à la construction de valeurs universellement reconnues.

Apprendre une langue vivante, c'est aller à la rencontre de modes d'appréhension du monde et des autres qui peuvent tout d'abord paraître déroutants. Il ne suffit pas de savoir prononcer quelques phrases pour être à l'aise dans une langue ; il est nécessaire d'en connaître non seulement les pratiques sociales, mais aussi l'arrière-plan culturel. À cet égard, si la vie courante peut servir à l'apprentissage dans une réalité quotidienne, elle ne saurait constituer l'unique point de référence. La réalité de l'aire culturelle concernée, tout autant que sa dimension imaginaire à travers littérature, arts, traditions et légendes, sont des domaines permettant d'ouvrir l'enfant et l'adolescent à des différences fécondes indispensables à la formation de citoyens responsables.

De plus, la réflexion sur les langues vivantes induit un retour sur le français et une prise de possession plus consciente des outils langagiers.

Comme les autres disciplines, l'enseignement des langues vivantes au collège intègre dans une progression globale les acquis de l'école élémentaire, étape primordiale du parcours linguistique des élèves. Il s'agit de développer, de consolider et d'enrichir les capacités des élèves selon un processus continu, que les acquis de l'école primaire soient directement réutilisés dans la même langue ou transférés dans une autre et ce dans tous les domaines de compétences. La classe de sixième constitue toutefois une classe de consolidation, accueillant des élèves issus d'écoles primaires différentes, dans lesquelles les conditions d'enseignement des langues vivantes peuvent être variables.

### UNE ORGANISATION EN DEUX PALIERS

Le programme d'enseignement des langues vivantes est organisé en deux paliers successifs pour

l'ensemble du collège. Chaque palier rend compte des compétences à acquérir pour atteindre des niveaux, tels qu'ils sont définis dans le Cadre européen commun de référence pour les langues (*voir encadré en bas de page*).

**Palier 1** : Le niveau à atteindre à l'issue du palier 1 est fixé à A2. Ce palier s'adresse aux élèves qui poursuivent au collège une langue commencée à l'école élémentaire (censés avoir acquis le niveau A1). Il s'adresse également aux élèves qui débutent une deuxième langue vivante au collège.

**Palier 2** : Le palier 2 fixe les niveaux attendus en fin de collège et décrit les compétences à acquérir pour y parvenir.

Les niveaux visés en fin de collège sont : - B1 pour la langue commencée à l'école élémentaire ; - A2 pour la langue commencée au collège.

## LES LANGUES KANAK

Le panorama linguistique de la Nouvelle-Calédonie atteste d'une riche diversité avec ses 40 langues incluant leurs variations dialectales. La désignation « langues kanak » recouvre les langues parlées sur l'archipel calédonien par les populations autochtones issues de peuplements précédant le contact avec l'Occident. Elles appartiennent toutes au sous-groupe océanien de la famille des langues austronésiennes, famille qui comprend 1 000 à 1 200 langues et qui s'étend de Madagascar à l'île de Pâques et de la Nouvelle-Zélande à Taiwan. La faible proportion de leurs locuteurs respectifs ajoutée à l'influence du français, fait d'elles des langues en danger. De ce fait, l'enseignement des langues kanak, inhérent au contexte politique actuel, confère à l'École un rôle majeur dans la transmission de ce patrimoine social et culturel, compensant ainsi

la rupture de transmission familiale liée au passif colonial de la Nouvelle-Calédonie. La nécessité de sauvegarder et de développer les langues et la culture kanak fait désormais l'objet d'un consensus social transcendant les clivages politiques, consensus qu'il convient de conforter. C'est pourquoi, la prise en compte de la diversité linguistique et culturelle propre à la Nouvelle-Calédonie est fondamentale. Cette option renferme une valeur symbolique très forte, aujourd'hui partagée et reconnue par l'ensemble du corps enseignant et nous invite à prioriser la construction du « destin commun », qui demeure l'enjeu majeur dans l'École calédonienne. L'Accord de Nouméa, signé le 5 mai 1998, en stipulant que « les langues kanak sont avec le français des langues d'enseignement et de culture en Nouvelle-Calédonie » enjoint l'École à concrétiser la coofficialité du français et des langues kanak. Adossé à ce cadre juridique, l'enseignement des langues kanak, s'intègre dans le dispositif général des langues vivantes, qui propose l'offre linguistique de onze langues régionales dont l'ajië, le drehu, le nengone et le paicî. Fortes de cette reconnaissance, elles doivent être préservées et développées, notamment par leur enseignement, et ainsi trouver leur place au titre des priorités éducatives. Car depuis la mise en place de cet enseignement en 1992, consécutif à l'extension de la loi DEIXONE, il n'existe aucun programme officiel au second degré. Ainsi, ces programmes contribueront à conforter la politique linguistique territoriale

## L'AJIË

Rattaché au groupe des langues kanak du Sud de la Nouvelle-Calédonie, l'ajië compte actuellement 5 356 locuteurs déclarés âgés de plus de 14 ans (ISEE, 2009).

Le Cadre européen commun de référence pour les langues

Ce document a été publié en 2001 (éd. Didier pour l'édition française). On peut le trouver sur le site :

[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_FR.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_FR.pdf)

Il décrit ce que les apprenants d'une langue doivent maîtriser afin de l'utiliser dans le but de communiquer. Il définit également des niveaux de compétence qui permettent de mesurer les progrès à chaque étape de l'apprentissage. Pour la compétence langagière, six niveaux ont été identifiés (A1, A2, B1, B2, C1, C2) et constituent une série ascendante de niveaux de référence communs. Le niveau A constitue le niveau de l'utilisateur élémentaire, le niveau B celui de l'utilisateur indépendant et le niveau C celui de l'utilisateur expérimenté.

Les élèves sont censés atteindre :

- un niveau voisin de A1 à la fin du cycle des approfondissements de l'école primaire,
- respectivement B2 pour la LV1, B1-B2 pour la LV2 et A2-B1 pour la LV3 à la fin du lycée.

Les enseignants pourront trouver davantage d'informations sur ce cadre dans les documents d'accompagnement des programmes qui seront diffusés pour préparer leur mise en œuvre.

D'après le dernier recensement, c'est la quatrième langue kanak la plus parlée, principalement dans la région de Waa wi luu mais également à Monéo, Kouaoua et Poya.

*Écrire une langue orale telle que l'ajië* : En 1884 Mathaia enseigne les premiers rudiments de la lecture, de l'écriture et du calcul à Kapéa et sa famille, 1897 Kapéa et Mathaia commence la traduction de l'évangile de Mathieu, 1898 Joane Nigoth reprend le travail de traduction de l'évangile de Mathieu, 1903 Maurice Leenhardt publie l'évangile de Mathieu. Ce document est la base de l'alphabétisation des pasteurs. 1922 Publication du nouveau testament avec un changement de codification

*Le système d'écriture de l'ajië* : 1884/1922 Système d'écriture de Joane Nigoth, 1976 Jacqueline de la FONTINELLE publie « Description phonologique et description syntaxique de la langue de Houailou ». Soulignons aussi les travaux de Aramiou, Euritein et Kavivoro. 2000 LERCARI, C., (avec la participation d'Emile KAVIVORO), publie *lexique A'jië*, document dactylographié. L'ajië est enseigné de la maternelle jusqu'à l'Université de la Nouvelle-Calédonie, et en Licence Langues et Cultures Océaniques. Cette langue peut être présentée en option au baccalauréat, aux concours administratifs, d'élèves instituteurs et de professeurs des écoles.

### CAUTION SCIENTIFIQUE DE L'ALK

Dans l'optique de garantir l'authenticité linguistique de nos programmes, nous avons développé un travail partenarial avec l'Académie des langues kanak. Établissement public, prévu par l'Accord de Nouméa, l'Académie des Langues Kanak (ALK) a été créée par la délibération n° 265 du 17 janvier 2007. Elle a pour mission « de fixer les règles d'usage et de concourir à la promotion et au développement de l'ensemble des langues et dialectes kanak ». Elle assure la transmission des principales règles d'écriture et d'usage des langues en publiant les *propositions d'écriture*, de trois des quatre langues régionales qui font l'objet d'épreuves orales et écrites au baccalauréat. Le drehu en 2009, le paicif en 2013, le nengone en 2015. L'ajië est pour sa part actuellement en cours de codification et verra sa publication en 2016. C'est donc adossé à ce cadre scientifique que nous pouvons attester de la conformité linguistique de ces programmes.

### L'ENSEIGNEMENT DE L'AJIË

L'enseignement de l'ajië développe des compétences dans les activités de communication lan-

gagière telles que définies par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) (Conseil de l'Europe) : réagir et dialoguer, écouter et comprendre, parler en continu, lire, écrire. Cet enseignement accorde la primauté aux compétences orales.

L'enseignement-apprentissage de l'ajië contribue à la transmission du patrimoine linguistique et culturel kanak ; il vise également à en faire comprendre la valeur, la richesse et les traits les plus marquants de l'identité régionale.

Les contenus linguistiques et culturels sont abordés conjointement au travers de situations qui mettent les élèves en action et les font communiquer.

Les principes du développement des compétences illustrés dans les programmes d'enseignement des langues vivantes s'appliquent aussi à l'enseignement des langues régionales. De ce fait, l'appropriation méthodique des éléments syntaxiques, lexicaux, phonologiques et prosodiques ainsi que des savoir-faire sociolinguistiques et pragmatiques, tous nécessaires à la réussite des élèves dans les différentes activités de communication langagière, respecte scrupuleusement la progressivité fixée dans les programmes d'enseignement des langues vivantes.

### OBJECTIFS

Le programme d'enseignement de l'ajië au palier 1 du collège, fixe comme l'un de ses objectifs de faire acquérir par les élèves le niveau A2 de l'échelle de niveaux de compétences du Cadre européen commun de référence pour les langues. Ce même niveau A2 constitue le niveau de compétences dans une langue étrangère exigé dans le Socle commun de connaissances et de compétences devant être acquis à la fin de scolarité obligatoire. Cependant, en fonction du profil linguistique des élèves, l'enseignant d'ajië se fixera comme objectif l'atteinte du niveau A2 renforcé avec la possibilité d'amener les élèves ayant une maîtrise au moins partielle de cette langue, au niveau B1 dans les activités de compréhension de l'oral, d'expression orale en interaction et d'expression orale en continu.

### I. L'ACTIVITÉ DE COMMUNICATION LANGAGIÈRE

L'enseignement de l'ajië au collège prend appui sur les savoirs et savoir-faire acquis par les élèves à l'école primaire. Il prend également en compte la situation linguistique de chaque élève et conduit donc à consolider les compétences des élèves partiellement ou totalement a'jiëphone dans la pratique

orale de l'a'jjiè et à utiliser la relation concomitante entre celui-ci et les autres langues kanak, les langues océaniques et le français ou encore l'anglais. (Les convergences, les divergences, les mots d'emprunts, les néologismes)

De même, dans le cadre d'un enseignement réservé à l'initiation à la culture kanak et aux cultures océaniques, l'enseignant devra présenter à tous les élèves, chaque fois que cela sera pertinent d'un point de vue sociolinguistique ou culturel, des formes d'expression dans l'une des langues constituant l'environnement linguistique de l'élève. La compétence à communiquer langagièrement du sujet apprenant et communiquant est mise en oeuvre dans la réalisation d'activités langagières variées pouvant relever de la **réception**, de la **production**, de l'**interaction**, de la **médiation** (notamment les activités de traduction et d'interprétation), chacun de ces modes d'activités étant susceptible de s'accomplir soit à l'oral, soit à l'écrit, soit à l'oral et à l'écrit. (CECRL, Chap. 2 P. 18)

Ainsi, l'illustration de cette méthode au travers de cinq types d'activité présentés sous forme de tableaux (*cf. infra*) constituent des subdivisions de la compétence langagière utilisée à des fins de communication. Ce découpage rend possibles à la fois des objectifs d'apprentissage et la mesure des acquis (évaluation).

## LÉGENDE DES TABLEAUX

Chaque tableau présente une activité langagière (écouter, lire, prendre part à une conversation, s'exprimer oralement en continu, écrire). Il convient de lire chaque tableau de la façon suivante :

- L'intitulé de chaque tableau spécifie **le type d'activité langagière**
- La phrase sous l'intitulé indique **le niveau de compétence visé**

- **La colonne des exemples** présente des items qui renvoient à des interventions, des énoncés ou des interactions que l'élève sera amené à recevoir ou à produire pour acquérir le niveau de compétence visé.
- **La colonne des formulations** illustre chaque exemple par des mots, des phrases ou des énoncés. Ceux-ci ne constituent pas une liste exhaustive des moyens d'expression que les élèves doivent comprendre ou auxquels ils peuvent recourir pour accomplir une tâche demandée.
- **Les colonnes des compétences culturelle, grammaticale et phonologique** proposent les composantes linguistiques et culturelles au service de l'accomplissement des tâches.

## MISE EN GARDE

Les listes contenues dans les tableaux des activités de communication ci-après ne constituent pas un ensemble limitatif et l'ordre de présentation n'implique ni hiérarchie ni progression. Les exemples répertoriés sont présentés les uns après les autres par souci de clarté ; s'ils ne privilégient pas les variantes dialectales, celles-ci inspireront néanmoins les choix lexicaux et structuraux de l'enseignant pour conserver un maximum d'authenticité à la langue. Il convient par ailleurs de garder à l'esprit qu'un entraînement spécifique n'implique pas pour chaque élève une progression parallèle dans chaque type d'activité de communication langagière. Les élèves peuvent en effet progresser de façon différente, privilégiant tel ou tel type d'activité à certains moments de l'apprentissage, tirant profit du temps de latence dans tel ou tel autre. Il importe, dans tous les cas, de rechercher les occasions de combiner ceux-ci entre eux au sein des tâches plus complexes.



## L'ÉLÈVE SERA CAPABLE DE COMPRENDRE UNE INTERVENTION CLAIRE ET SIMPLE

Exemples d'interventions	Énonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
Instructions et consignes : L'élève sera capable de comprendre ce qui est dit pour réaliser une tâche ou pour répondre à une demande : - à l'école	<i>Mi na-â ! Bèřéé ! yâwĩĩ méömwâ ! Viru mi Icuè ria ! Tèvē vè kau ! Nâvui rua kôwi-ve ! Koa yè ara yigömi ! Pèri waanawê wakè xi-i ! Göu wakè vè rhaaxâ ! Cĩĩ kaié xi-u, na göu ! Gëve cĩĩ pèci xe-ve ! Cĩĩ kaié xe-ve ! Gëve cĩĩ kaié xe-ve !  Cĩĩ pèci xi-i ! Gèi cĩĩ pèci xi-i !  Yu rö kaié xe-ve !</i>	<b>L'environnement scolaire :</b> Vie de la classe, matériel et activités scolaires  <b>Compétences sociales et civiques :</b> respect de l'autre  <b>Compétences culturelles :</b> <b>La morale :</b> le respect des anciens, des aînés. Les mois : les lunes	L'impératif Les pronoms personnels sujets et compléments 2 <sup>ème</sup> personne du singulier/pluriel : duel excusif Gèi, göu, gëve  Adjectifs possessifs xi-i, xi-u, xe-ve	Repérage du schéma intonatif de l'injonction  Repérage des consignes individuelles ou collectives  Repérage de la valeur expressive d'une intonation (joie, colère, surprise etc.)
- dans la rue :	<i>Vâfâ rö törötoaa ! Kwa yè vâfâ rö juu wêyê ! Koa yè tawarhefe bwiĩi döwêyê ! Tâfi ki yè kôfô i kómořu cèki gèré tawarhefe döwêyê ! Baayêfi ki tawarhefe döwêyê, rhĩ na ékařa éđara mâ égaamëë ! Koa yè tawarhefe döwêyê na ki mii na këmöřu ! Tawarhefe rö kaa tawarhefe döwêyê ! Gö pëëfi ki gëve pèri yè-nya döwêyê !</i>	Magasins, signalisations, sentier, chemin, route, voiture  <b>Formules de politesse</b>  <b>Signalétiques de la route</b>	<b>Directionnels :</b> se situer dans l'espace, latéralisation (droite, gauche)  Exprimer l'ordre (injonction, impératif) Koa : injonctif, prohibitif Waa	Repérage du schéma intonatif de l'injonction  Repérage des formes injonctives introduites par « koa », « waa ».
- à la maison :	<i>Tö wêëwmâ : Nyââmöi wêëmwâ ! Nyââmöi jii mwâ xi-i !  Waa e kaa kuřu xi-i Vi na ka yööpöi mēřē-i ! Vi na ka piyöö ! Lai kaméá ! Gââ kaméá ! Pwaa kë ! Balé bařaadè ! Kui ùřřù Nââbé nyanya ka uö ! yâ kēē ! Pè tēi mwâälö ! Kařii mwâälö ! Câwâ taapēřēē ! Pwaa mwâälö !  Gèré yè a'pâgüřü ki uö maii, ki waa mwâtai, ki ku yé rhowââ.</i>	Les tâches ménagères Lexique Verbes d'action         Recettes de cuisine		

Exemples d'interventions	Énonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
- à la maison :	<i>Cèné kaa wakè xe-ve ! Kî yîâ !</i>  <i>Tō léwé mwâ yimâ na wii na taapêfêê, télê, bwêêvè... Gèré da pâfi ki kui kémöfu rô-i ûfû tö rha mwâ jê.</i>	<b>Compétences culturelles</b> <b>Le cycle de l'igname :</b> Afèè ûû ! Afèè caxèè ! Afèè vâvè ! afèè yùûfu Tō dōwō : cèné, kî yîâ, bwêêba, dō yîâ  Distinction intérieur case / maison en dur, en torchis		
- dans les transports :	<i>Koyo rua ! vi ria !... Nââ kaa cuè-xi-i yè kâmö ka béâfi. Koa yè ara rô kaa ! Ka aïii é da köyö xaïa rô kaa ara rô léwé kaa. Koa yè pè tëvè ka vi kai !</i>	Les moyens de transport : les repères temporels (date, heure, horaires officiels, jour, mois) katêrêê (kavùè pèèmèèxa), deeyèè (kaaïu pèèmèèxa, vitèè, midii  Moyens de se déplacer : vâfâ, Waciö (loto), vélo, aviö, kaa, moto, kwâ, yevafi  <b>Compétences culturelles :</b> Chemin coutumier des clans (sentiers propres à chaque clan) wêyê, kwé	Exprimer l'ordre (injonction, impératif)  La négation : Da Koa  Ka aïii : idée de ne jamais.	L'alternance K/X  Repérage du schéma intonatif de la phrase négative
- au cours d'un jeu :	<i>Rhâ balô na ka tö mwâi ! Rhaxè wi béé-i xaïa balô ! Jexai balô, cèi bööli, dèi rua e balô, rhau vè möfö xaïa baati xi-i ! Cèi e bööli-ré !</i>	<b>Compétences culturelles :</b> <b>Identification des jeux traditionnels :</b> Je, beïeda, bèèwè, vi rhèè kwé, kanô, taèèmù , vi cè.	Degré d'intensité Dö et dè Na duwê, na wê dè möfö aau rai xi-nya..., céfé wâ dè rhâmâ bèfèé	
Expressions familières de la vie quotidienne : L'élève sera capable de comprendre des expressions relatives aux relations sociales courantes : (suite p. 13)				

Exemples d'interventions	Énonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
(Suite de la page 12) – Salutation :	<p>Âriké ? âriké-ve ? âriké-i ? gènya gö kâmö xè... gèi gè kâmö xè... Wi-fè! Gè da pèii ? Bwè-fè! Gè dè möfö? vâfâ mi xè-wè ré ?</p>	<p><b>Compétences culturelles</b> Demander à quelqu'un sa provenance âriké ? Vâfâ mi xè-wè ré ?  Gènya gö wi xè...!</p>	<p><b>Pronoms personnels</b> Gèi/ Gö/ gènya  Genre féminin masculin Wi-fè, bwè-fè</p>	<p>Repérage de la forme interrogative  Identification des morphèmes indiquant le féminin et le masculin</p>
– Prendre congé / s'en aller :	<p>Gèré mâ vi rhûû ré tëë ! Gèré mâ vijavirù tëë rèi... Gèré mâ gaafa yawi !  Yeaa-i gö vi tëë Gö yè mâ mi tëë ! Gö vi ! Céré, gèré mâ kina tëë... ! Gèré mâ kwa karèè !</p>	<p>Les jours de la semaine, moments de la journée : xëfëë mèlöö, gowé nédaa, karèè, rhêêrè, kinâ, gaafa  <b>Compétences culturelles :</b> Gèré mâ kwa ka karèè ! Gèré mâ javirù tëë rèi a fèè bô i kövi.  Vafui né caxëë</p>	<p><b>Notion et marques du temps</b>  xina, réé gaafa xöömwê gaafa, xöömwê (köömwê), xëfëë (këfëë), xina (kina)  1<sup>ère</sup> personne du pluriel : gèré (nous inclusif)  yè : indication du futur proche ou lointain.</p>	<p>Repérage du schéma intonatif de phrase déclarative  Identification des morphèmes du futur</p>
– invitation :	<p>Gëve mâ mi rèi yamedii ... Mâ mi rèi... Gèré mâ vi javirù rèi yamedii. Gëve mâ köyö mi rèi lââdi vèki tii i bwè ré taa... Göu mâ mi rèi... Gèré yè mâ vi yavèâi-ré rèi...</p>	<p><b>Compétences culturelles :</b> Le geste coutumier qui engendre une invitation, un remerciement / goo mwââlöö, yikaa, vi yâmafa  tii : repas/thé  Différentes formes utilisées pour inviter quelqu'un</p>	<p><b>Exprimer l'ordre</b> (impératif, injonction)  <b>Marques du temps :</b> passé, présent, futur  yè mâ : indiquent une action à venir  Pronom personnels : Vouvoiement, tutoiement, duel Göu... ! Gëve... ! Cufu... !</p>	<p>Identification des morphèmes combinés du futur</p>
– acceptation ou refus, remerciements :	<p>Üü na e Bwa na da e  üü na pâfi Bwa na da pâfi  Bwa gö viö Ei vè kau</p>	<p><b>Langage courant, soutenu</b> âriké na pâfi rö pwafa ve ké yè mi ra ? Compétences culturelles : « üü » ponctue les discours pendant les coutumes Respect de l'adulte : Paani Raymond ! Pa' Jânô ! Mwârua Eddy ! Gè Cècè ! Alè kau Ida !</p>	<p><b>Pronoms personnels</b>  Interjections : üü ! Bwa !</p>	<p>Identification de la valeur expressive de l'intonation (refus, acceptation)  Identification des morphèmes annonçant le refus, annonçant l'acceptation  Identifier la voyelle nasale longue « üü »  (suite p. 14)</p>

Exemples d'interventions	Énonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
(Suite de la page 13)		<p>Le non-respect entraîne des sanctions : yö rhau', kajimâ, kurhau', pè a' pa kwéfènô.</p> <p>Echange du geste coutumier (mariage, naissance, etc.)</p> <p>Toponymes : en arrivant chez quelqu'un, en remerciant, on annonce d'où l'on vient</p>		
- accord / désaccord :	<p><i>Na pâfi ki tù xi-i</i> <i>Na da pâfi ki yè tù xi-i</i> <i>Gö kâyâi târi yè-i</i></p> <p><i>Gö bafi</i> <i>Gö viö</i></p>	<p><b>Compétences culturelles :</b> vi öyö, pâfâ kaa tö, nô rö névâ, tö mwâyupèci,tö wêêmwâ...</p>	<p><b>Exprimer la négation, le refus</b></p> <p>da bafi viö</p>	
- excuses / demandes/ faire patienter :	<p><i>Gèi vi na ka tânôô yè-è !</i> <i>Gö pè yaïi nya !</i></p> <p><i>Gö pëëfii, gö yè vi na mwâ vâfâ.</i> <i>Gö pëëfii yè-ve ki gëve tâfi-nya wiïi.</i></p>	<p><b>Compétences culturelles :</b> Politesse et Humilité</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Èi vè kau !</li> <li>- Ki yè tânôô yè dèxâ !</li> <li>- Ki pèri vèa wêênénââ xaïa rha goo mwââlöö !</li> </ul> <p>Marques de respect : Se courber, se baisser : Rhawiïi Ne pas interpeler les personnes avec leurs prénoms mais en utilisant les termes spécifiques : pa awiïè, paani jéyèkwâ, alè kau ganô... Le pardon : Vi tânôô/Vi nâânévâ.</p>	<p><b>Pronoms personnels</b></p> <p><b>Exprimer une demande, une autorisation, atténuer l'ordre</b></p> <p><b>Discours emphatique</b> Wiïi : d'abord, un peu, à tout hasard, provisoirement</p>	<p>L'humilité exprimée dans l'intonation</p> <p>Le discours ponctué de silence.</p>
- souhaits :	<p><i>Ki tö pwaïa ré na a'vui !</i> <i>Möfö na géré !</i> <i>Ki mâ tö wéâ na... !</i> <i>Kau !</i> <i>Möfu !</i> <i>kau mâmâ na ko-i !</i> <i>Ki tö wéâ na rhe-i !</i> <i>Ki göi möfu !</i></p>	<p><b>Compétences culturelles :</b> Souhaits qui accompagnent l'éternuement. Ce que l'on retrouve dans la culture française : Kau ! Möfu ! Kau mâmâ na ko-i ! Ki tö wéâ na rhe-i !</p> <p>Types de discours : Vi vaa - Nô vè ki wi dowâ ! - Nô vè ki bwè ! - Nô vè ki duawè ! - Nô vè ki öfökau ! - Nô né mëu !</p>	<p>Exprimer un vœu, le futur, l'avenir, etc. Vi öyö, pèii, àrè...Vi vaa, A'vui.</p> <p>Énoncés optatifs : Ki bâ tö pwaïa i na a'vui !</p> <p>Ki gè möfö !</p>	<p>Repérage de la valeur expressive de l'encouragement.</p>



Exemples d'interventions	Énonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
- félicitations :	<i>Kèfèia ! Aiiva ! Gö ëi yè-i vèki wakè ka dö e ré gè waa ! Ki gèi dè bâ möfö rö wakè xi-i ! Na a'vui wakè xi-i na kaniaa ! Gèi wi-xinya ! Möfö yè-è !</i>	Mots permettant de valoriser à travers l'encouragement Les interjections de l'ajië : Ki dè bâ e na wakè xi-i ! Gèi wi-xinya ! Möfö yè-è !  <b>Compétences culturelles :</b> Culturellement, les encouragements entraînent une morale. Félicitation et encouragement collectifs et/ou individuels : Vi a'i möfö. Vi a'vui.	<b>Superlatifs</b> Rai  Particule indiquant une grande dimension Aau	Tonalité et prononciation
- exclamations :	<i>Auu mwêê ! Ûü ! gö dö bafa ! Wiina ! Ira ! na dö pèii na köwi nya ! Oïa ! Aiiva ! Kèfèia ! Uo ! Wiiramwê ! Xaa !</i>	Lexique surprise, émerveillement, dégoût ... â ! Ué ! öö !  Termes de pitié : Auumwêê ! Expression de la douleur : Ira !	<b>Onomatopées familières</b> Adamuééé ! Pâ kè wafai ! Nékö ! Gè wê dè avâri ! Uaau ! Awè ! Gèré !	Diphtongues et triptongues Opposition son bref son long
- parler du temps qu'il fait :	<i>Na e nédaa ! Na kwa ! Na kau na kièò ! Na yaané na nédaa ! Na rhéé na déé ! Na kau na kayâ ! Na tè na karèè !</i>	Les moments de la journée, le climat, la météo, les couleurs Mèlöö, karèè, rhêèrè  <b>Compétences culturelles :</b> Signes précurseurs : yèi daa annonce le cyclone Ga né kö Céfé bô na pâfâ kèê.  Noms des vents, des marées : Maa, mèèxo, ko  Les noms de vents : löu, lèvè	Les marqueurs de haut degré  Marqueurs temporels : xöömwé, xina, réé, gaafa  Troisième personne du singulier « Na »	Identification du pronom personnel « Na »

Exemples d'interventions	Énonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
<p>Présentation : l'élève sera capable de comprendre les questions et les informations relatives :</p> <p>– à l'identité</p>	<p><i>Néé-nya wè. Néé-i wè... Gè pârôfö nédö xi-i, gö karâati nédö xi-nya. Gö rha wi bafee, xè rha wi,</i></p>	<p>Garçon, fille, père, mère, statut des parents Wi, bwè, pevaa, pâni... Paani Raymond. Alè kau Ida. Pevaa i Ganô. Pa ganô. Pâni Jânô.</p> <p><b>Toponymie :</b> Villages : Waawiiluu, Burhai Tribus: Bwaa, Kwifaa, Nédiivâ, Gwââfû...</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Chronologie de la présentation. : Lignée, clan, tribu, famille, parents, individu Gènya wi xè Jumwâ... xè mwââfö rö... Gö o-i... Pwêêdi</p>	<p>Pronoms personnels</p> <p>Chronologie de la présentation (se situer par rapport au clan)</p>	<p>Identifier les points d'articulation apicales et palatates,</p>
<p>– identité et famille :</p>	<p><i>Néé-nya wè... Gö kâmö xè névâ rö. Gö kâmö xè mwââfö rö... Pevaa xi-nya wè.. Pâni-nya wè... Na wakè rö lamèrii na pâni-nya.</i></p>	<p>Membres de la famille, lien de parenté, clan, etc. : termes d'appellation (papa), d'adresse (mon père) Pevaa, Nyanya O, pûfûbwè, paani, alè</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> arbre généalogique : grand-père, père et fils, mère et fille</p>	<p>Exprimer la possession et l'appartenance : Xi-nya, xi-i.</p> <p>Comparatifs, superlatif Rai Aau : particule indiquant une grande dimension.</p>	
<p>– aux goûts</p>	<p><i>Ïï na dö né e na pwêê midè-a ! Na wê dè né yuka na pwêê mââpö-a ! ? Na wê dè né mètè na pwêê yitôfö-a ! Na né mâi na gömè ! Na né mwâ na êwâ ! Rhîvêe ké Na tâmâ na borhefe boño rhêê borhêê ! Gèrè dö pwêêfê boño êwâ ! Na dö rhî e na ga né buké i gè ?</i></p>	<p>Goûts et saveurs Né mâi, né mwâ, né yuka, né mètè.</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Pwêêfê : veut dire écouter et sentir Loisirs (sports, musiques etc.) et noms des matériaux ou autre en rapport avec ces loisirs Balô, va'a, tawaaфу, baati, bööli, kanéka, régé, gurupi, vi ara rö pwaфawîe.</p>	<p>Degré d'intensité</p> <p>Exprimer le goût : né ! Exprimer le dégoût : ka da né e Exprimer une caractéristique : kâmö ka rhôé ! Kâmö ka pâ némè ka' !</p>	<p>Repérage de morphèmes exprimant l'exclamation.</p> <p>Repérage des intonations relatives à l'appréciation ou au dégoût.</p>

Exemples d'interventions	Énonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
- à son état physique :	<i>Âriké ? gè pèii ? gè yōfa ? gè mōrō ? Na pèii rō-wè né-i ? Na pèii na gwâ-nya Na pèii na kōwi-nya</i>	Les parties du corps Gwâ-i, kwî-i, kōwi-i, böödê-i, pwêê-i, pièmè-nya, poaa-nya	Exprimer la possession et les démonstratifs  Adjectif possessif : xi 1 <sup>ère</sup> personne du singulier (Nya) ; 2 <sup>ème</sup> personne du singulier (i)	Identification de la présence des pronoms possessifs  Repérage du schéma intonatif
- aux sentiments et aux sensations :	<i>Gö dö viofo ! Gö dö yéé ! Gè pixê, gè kièò ! Gö bwêêpê Gè vi nénâwéré ?</i>	Emotions _ travail sur les contraires vi ofo/ki yaané mōfö/yōfa gunimâ/bafa bafi/viö tââ/ka' Gaamëë/nénââo  <b>Expression d'un sentiment :</b> Gö dö bafa ! îî gö dö viofo ! Uo ! gè tââ ?  <b>Compétences culturelles :</b> le siège du sentiment et de la pensée : Nénââ (cœur) Vi nénâwéré : souffrance, affliction	Degré d'intensité  Contraires  Exprimer le sentiment  Exprimer une caractéristique Gunimâ, rhîrhéfê, pimâni	Identification de la valeur expressive de la joie Repérage du schéma intonatif
Indications chiffrées : L'élève sera capable de comprendre des indications de :				
- nombres :	<i>Céfé kaaŋu kâmö rō Mwâyupèci ...  Céfé kaniwî na pâfâ bwâfâwé ?  Gö pâröfö mâ kaniî nédö xi-nya.  Céfé duwê na ba pâi rai ba bwè</i>	Compter : Pâwiŋi  Ordinal / cardinal : Rha, Rhaaxâ ka baayê, vidu, pèkaafu  Système de comptage On compte avec la main, le pied, les doigts : Une main : cinq (kaniî) Mains et pieds réunis : vingt (rha kâmö : un homme)	Numération : Kaniî na mâ rhaaxâ pâröfö na mâ rhaaxâ  Structure additive : « na mâ »	Identification du morphème « kaniwî »  identifier les morphèmes liés exprimant la structure additive
- numéros de téléphone :	<i>Nùméro né vao xi-nya wè... Gè mâ kâyâi mi vao yè-nya rèi lââdi.</i>	a' rō vao, Vao, Mwâ vao Kâyâi vao  <b>Compétences culturelles :</b> Vao signifie fer. A' rō vao (parler dans le fer) pour dire téléphoner.	Création lexicale : Vao : fer	Identification de la diphtongue : ao

Exemples d'interventions	Énonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
- les heures :	<i>Na wê diyëë. Pèèmèèxa diyëë. Na wê waa rha pèèmèèxa mâ rha léé... Pèèmèèxa né ki vi na mwâyupèci ! Na pwa radè pèèmèèxa !</i>	Repères temps nédaa, pèèmèèxa, vaŋui, nédö Dâ né wakè kôiwaa, pèèmèèxa, nédaa, nédö ....  <b>Compétences culturelles :</b> Aŋèè : le moment de	Marqueurs temporels Na pwa <u>rèi</u> deeyëë	
- les dates :	<i>Gèré Vâderedi pâ rôfö na mâ kariŋi né kaafu miili pâ rôfö na mâ kariŋi  Céŋé rhavûu yu pèci rèi pèkaafu nédaa né maayi, nédö demiilitèrèèyi...  Na öyö rèi vâtiâ mèi demiiliduuyi</i>	Lexique : Mois : Vaŋui na kau na vaŋui/ na tëwîi bwè na vaŋui, na ârè na vaŋui, na dôwöö na vaŋui  Cycle de l'igname qui correspond au cycle lunaire aŋèè ûu, aŋèè caxëë, aŋèè vâvè, aŋèè yiuŋu	Numération Les marqueurs spatiaux temporels : Aŋèè : référence au calendrier de l'igname	
- âges et classe d'âge :	<i>Ce wè rha wi, na pâ rôfö na ma kaafu nédö xi-e.  Rha kâmö ka béâŋi.  Rha bwè dowâ Rha o'yaŋi</i>	<b>Classe d'âge :</b> O'yaŋi, dowâ, béâŋi <b>Compétences culturelles :</b> Ce wè cîkani xinya !	Les dates : Na béâŋi rai-nya. Na dowâ rai wi béé.	
- Le prix :	<i>Na kau pè urhii, na da kau na pè urhii, na yaŋi na pè urhii.</i>	Contraires Ka kau na pè urhii Ka yaŋi na pè urhii pè urhii  <b>Compétences culturelles :</b> Vi jana Echanges entre gens de la mer, gens de la terre. La monnaie kanak ou l'igname : notion de valeur	Adverbes (très, beaucoup, un peu) Na dô yaŋi na pè urhii Na dô kau aau na pè urhii  Comparaison des prix Rai	

Exemples d'interventions	Énonciations	Compétences culturelles et lexicales	Compétence grammaticale	Compétence phonologique
<p><b>Bref récits (compte-rendu) ou descriptions :</b> L'élève sera capable de distinguer des actions, repérer des personnages, des lieux, des moments, etc. :</p> <p>– contes :</p>	<p><i>Virhenô ka mi xè névâ rō...</i></p> <p><i>Pârâ kâmö wè céfé öfö vi rai névâ xéfé...</i></p>	<p>Repérer un champ lexical : néxö, kèè, néhexa... Virhenô, Vinimö Néjâwâ... nédöwö, mwââfö kaavûü névâ.</p> <p>Formules d'introduction et de conclusion des contes Na taa mâ na... Na wii mâ na ... Cowa.</p> <p>La faune et la flore Dans le monde kanak : la relation de l'homme et la terre. Compétences culturelles : Présence d'une morale à partir de laquelle on tire une leçon.</p>	<p>Temps du récit Baayê mâ Yawi mâ</p> <p>Connecteurs logiques Baayê, tëi nédèè, na böfi</p> <p>Emploi de l'ironie. La répétition et la durée dans les actions et la distance. Cuфу böfi töi ; tö ka mwââ ; tö vè mwââi.</p>	<p>Repérage du schéma intonatif de la structure narrative</p>
<p><b>Courtes séquences (enregistrements audiovisuels) :</b> L'élève sera capable de repérer et prélever les informations demandées</p>	<p><i>Vidéo-a wè na vi yëwaa nô né...</i> <i>é tëvëfi jïè röi ?</i> <i>Wîfi ré tëvë röi ?</i> <i>Wîfi ré gèré törhûü-fé rö vidéo-a ?</i> <i>Céfé tö-wè ?</i> <i>Ânii na kwâ ?</i></p>	<p>Champs lexicaux Indices temporels et spatiaux</p> <p>Élément du patrimoine. Mâidö : mâidö wè é kâi mëu döwö</p>	<p>Indices spatiaux temporels Les mots interrogatifs : Tö-wè ?, wîfi ?, ânii ? tâfi ? Jïè ?</p> <p>Type de discours : dialogue, récit où monologue etc.</p>	
<p><b>Comptines, devinettes, chants, proverbes, joutes verbales</b> L'élève sera capable de comprendre le sens de quelques proverbes</p>	<p>« Cèki vipirii mâ öfö na nô » ou bien « jifè mâ jâwîi nô » <i>bûrû ka cöö nô</i> « Gèré mâ vi jéiré rèi dèxâ nédaa » « Gô jöwîi nô xi-e »</p>	<p>Figures de style Métaphore / comparaison</p> <p>Éléments du patrimoine Chants, comptines etc. Spécifiques et connus</p>	<p>Identifier les différents types de textes : vinimö, virhenô, vivaa</p>	<p>Correspondance graphie-phonie.</p>

## II. EXPRESSION ORALE EN CONTINU

L'ÉLÈVE SERA CAPABLE DE PRODUIRE EN TERMES SIMPLES DES ÉNONCÉS SUR LES GENS ET LES CHOSES

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique																				
<p><b>Présentations (soi-même et les autres) :</b> L'élève sera capable de renseigner sur :</p> <p>– son identité :</p>	<p><i>Gènya wè..., xè mwâârö rö... Gö rha kâmö xè mwâcîfi rö Bwaa rö ékafaé rö Waawiiluu, rö névâ-i pâi xè Ajië-Afhö. Gö pè néé gèè xi-nya, böri rhee xi-nya wè... Gö kaniî nédö xi-nya Gö tö katirièmii rö Kaméré !</i></p>	<p><b>Lexique :</b> Mwâcîfi Rhee Névâ</p> <p>présentation, description :</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> les tribus, les chefferies : nom des chefs, le nom kanak de l'individu et des clans, etc.<sup>1</sup></p>	<p><b>Le système de numération</b> Cf lexique. (les nombres)</p> <p><b>Les pronoms personnels 1<sup>ère</sup> personne du singulier</b> Gö</p> <p><b>Les pronoms personnels indépendants</b> Gènya</p>	<p>Identification des consonnes nasales : les semi nasales : [m] [ŋ] [n] [b] [bw]</p>																				
<p>– sa famille :</p>	<p><i>Pevaa xi-nya wè ... Pâni-nya wè... Pevaa mâ nyanya wè cuûu rhau wakè Gö tö pwafa gè mâ mwârua rèi böfi Na vi gövu paani kau Alé na kaa kwâna. Gö wi ka pwêédi rö wêêmwâ dualè Kaniaa mâ pâniaa</i></p>	<p><b>La famille</b> (ses membres)</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Termes de parentés et liens parentés :</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Liens de parenté</th> <th>Termes de parenté</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Mari et femme</td> <td>Duawè</td> </tr> <tr> <td>Père et mère (parents)</td> <td>Néducé</td> </tr> <tr> <td>Père et enfants</td> <td>Népanöfö</td> </tr> <tr> <td>Mère et enfants</td> <td>Népanépowè</td> </tr> <tr> <td>Frères et sœurs</td> <td>Néparii aïii</td> </tr> <tr> <td>Frères et sœurs</td> <td>Népavèné</td> </tr> <tr> <td>Oncles et neveux</td> <td>Népamafa</td> </tr> <tr> <td>Cousins germains</td> <td>Nepaböfu</td> </tr> <tr> <td>Grands-parents et petits enfants</td> <td>Népaëfi</td> </tr> </tbody> </table>	Liens de parenté	Termes de parenté	Mari et femme	Duawè	Père et mère (parents)	Néducé	Père et enfants	Népanöfö	Mère et enfants	Népanépowè	Frères et sœurs	Néparii aïii	Frères et sœurs	Népavèné	Oncles et neveux	Népamafa	Cousins germains	Nepaböfu	Grands-parents et petits enfants	Népaëfi	<p>Exprimer la possession adjectifs possessifs : les modalités suffixées<sup>2</sup> : nya, ru, i, ré, ve, fé</p> <p>Pronoms personnels : les modalités indépendantes</p>	
Liens de parenté	Termes de parenté																							
Mari et femme	Duawè																							
Père et mère (parents)	Néducé																							
Père et enfants	Népanöfö																							
Mère et enfants	Népanépowè																							
Frères et sœurs	Néparii aïii																							
Frères et sœurs	Népavèné																							
Oncles et neveux	Népamafa																							
Cousins germains	Nepaböfu																							
Grands-parents et petits enfants	Népaëfi																							

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique
<p>- ses goûts :</p>	<p>« <i>Na dö e yè-nya na ki ara anana, na dö né yuka e</i> »  <i>Gèré yè da ara yaané anana, na pû-é nè yè mû na pèèwâ-ré xèi. Na né e na kiu i gè. Na né mâi na gömè Na né mââ... Na né mèrè... Na dö né mâi Na dö né yuka...</i></p> <p><i>Gö kâi mëu ka é âfâ rö lakâtiini.</i></p> <p><i>Na cuîi cuîi pofa.</i></p> <p><i>Na e yè-nya na ki jexai balô. Na e yè-nya na ki kwé. Gö bafi töpwêfê kanéka aè gö viô rai töpwêfê rökâniröôli.</i></p>	<p>Les loisirs, sports et jeux (cricket, tiré à la corde)  Vi rhau' bööli  Vi rhèè kwé  Taèmii</p> <p>Musique (≠ types de musique : kanéka, rock, etc.), chants (tempéranes : types de chants), danse (bua),  Baali, Néyöô, cap, vi kwé, Mèèmâ, pijéva, böria, kai, vi kwé bâô, béé nékarèè...</p> <p>instruments ou appareils traditionnels (wesel, etc.) : balassor : awa, kaŕekô, nérhûû, nékwèè èè, dee yefee</p> <p>Les habitudes alimentaires et vestimentaires :  aliments, repas : êê ara,  Aliments :  - qu'on plante :  féculents : mëu, mwa, minyô, mwa koè, waŕéé, kumwâfa, wâré...  feuilles comestibles : dôfê, ôduu, mèè lölö, mèè yuyuuti, daxaya...</p> <p>- qu'on chasse, pêche :  • êê kwâna : êwâ, möxé, bwifie, lapia, yirhêfê, dawa, pwé...  • êê maa : kaévè, gwâmè, kaŕèè, pùè, dönuu, du, kaumwâfâ, jöfa</p> <p>- condiments spécifiques à la Calédonie</p> <p>- Techniques de cuisson : uö, âfâ, yavaŕi, kuiyé</p> <p>a) « manger » : ara  - Kâi : Manger des féculents  - Ara : Manger en général, manger des feuilles, des fruits  - Wa' : manger la canne à sucre</p> <p>b) « boire » : wâyö</p>	<p>Les déterminants indéfinis et adverbes (très, trop, beaucoup, un peu, etc.)  Les marqueurs du haut degré « dö » et « dè »  « dö » vraiment, trop, très  « dö » et « dè » peuvent se combiner</p> <p>L'affirmation et la négation  Les marqueurs de la négation « da »  Na e, c'est bien  Na da e, ce n'est pas bien</p> <p>Comparatifs de supériorité (plus que), d'infériorité (moins que), superlatifs (le plus sucré de tous les fruits, le moins)  « rai » : plus que auu</p>	<p>Identification des morphèmes indiquant le degré d'intensité, la négation et le comparatif.</p>



Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique
- Son environnement scolaire :	<p><i>Gö tö collège</i>  <i>Gö tö 6<sup>ème</sup></i>  <i>Ö kâmö ré</i>  <i>a'pâgüfû mēfê</i>  <i>a' ajjê yè-nya</i>  <i>wè...</i></p> <p><i>Xina rèi karèè</i>  <i>wè gö yè</i>  <i>a'pâgüfû ké yè</i>  <i>a'i mēfê a'.</i></p> <p><i>Gö pèëfii, gö</i>  <i>yè vi na mwââ</i>  <i>vâfâ.</i></p> <p><i>ö jï mwâ ré</i>  <i>gèvé toi wè</i>  <i>na ta</i>  <i>kafa mwâ vâfâ</i>  <i>pèci.</i></p>	<p>Champ lexical du collège :  Matériel,  Matières  Disciplines enseignées</p> <p>Environnement immédiat  Orientation spatiale et situation spatiale  L'orientation ne s'exprime non par les termes gauche ou droite, nord ou sud, mais par des signes topographiques inscrits dans le paysage. Mer et terre, amont et aval d'une montagne, axes d'une vallée, lieux dits chargés de signification  « Vi rua », monter vers le haut, vers le Nord. ; « Vi ria » « → descendre, vers le bas, vers le Sud ; « Vi ru » , indique le mouvement vers l'intérieur, vers le fond de la vallée ; « Vi möö », möö [en aval(dans les vallées)], en direction du Nord (au bord de mer) ; « Vi ye », Direction en amont, dans la vallée, vers le couchant, vers l'ouest. En mer, dans le sens du soleil, vers l'Est ; « Rö » : de l'autre côté de la montagne ; « Mèè », de l'autre côté de l'eau, en face.</p>	<p>La proximité, les directionnels et leurs contraires (adverbes de lieu) : près ≠ loin, à gauche ≠ à droite  Tö vè mwââ≠tö vè ubwa  É dara≠ é gaamëë</p> <p><b>Marques spatio-temporelles</b>  « Vi rua », « Vi ria » ; « Vi ru » , « Vi möö », möö, « Vi ye », « Rö » ; « Mèè ».</p>	
- son environnement quotidien :	<p><i>Gö ta kafa lamèrii.</i>  <i>Tö néki-nya</i>  <i>wè na wi na midè, mâ</i>  <i>mwâdariini,</i>  <i>mâ waacè,</i>  <i>mâ kiu,</i></p> <p><i>Gö ëfi taua</i>  <i>mâ pwiyi, mâ poka.</i>  <i>Gö wâyö tii</i>  <i>rèi mélöö rö</i>  <i>wêémwâ</i>  <i>Tèi karèè wè</i>  <i>gö ara rö</i>  <i>lakâtiini</i>  <i>Tèi katèrèè wè</i>  <i>gö wâyö tii tēë</i>  <i>rö wêémwâ</i>  <i>Böfi tèi rhêêrè</i>  <i>gö waa wifii</i>  <i>pèci xi-nya,</i>  <i>baayêfi ki ara.</i></p> <p><i>Tèi nédèè vi</i>  <i>ara wè gö vi</i>  <i>na ka kuû</i>    <i>(suite p. 23)</i></p>	<p><b>Vocabulaire de la ville, du village, de la tribu.</b></p> <p><b>Emprunts :</b>  rephonologisés : aviô  amalgame article+nom : lamèrii</p> <p><b>Compétences culturelles</b>  Ka vi uyû (cimetière) : endroit pour déposer les morts.  Calendrier lunaire :  Semer et planter avec la lune :  Planter les ignames pendant la lune décroissante.</p> <p><b>Actes de la vie quotidienne</b>  Chronologiques d'une journée  Mélöö, karèè, rhêêrè</p> <p>Sport  Coutumes  Les média</p>	<p><b>Adverbes de lieu</b>  <b>Marqueurs de localisation :</b>  Locatifs spatiaux :  Les locatifs temporels :  gaafa, xöömwê (köömwê), xêfêë (kêfêë), xina (kina)</p> <p>Les démonstratifs :  a/â, ré, ni  les locatifs déterminés :  nai, xèi, röi</p> <p><b>Marquer l'existence / l'inexistence :</b>  Na wii ≠ na yèri</p> <p>Exprimer la possession</p> <p><b>Formation des mots</b>  Kaa, mwâ, mwââ, pè  Les préfixes, les suffixes :</p>	<p>Identification des mots d'emprunts rephonologisés :  anana, aviô, aïiko</p> <p>Identification des mots d'emprunt (amalgame article+noms) :  lamèrii, laremé, lalékööli</p>



Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique																														
(Suite de la page 22)	Tö wêêmwâ wè : Gö uö, gö balé Gö piyöö Gö pwêê radio Gö törhûu télé Gö wakè rö löridinatëë																																	
<b>L'élève sera capable de renseigner sur autrui :</b>  - identité :	<i>Ce wè... Néé-é na... Ce wè pa mali... Kâmö xè wañai. Ce wè rha kâmö ka vi waa kêmöfu.</i>  <i>Ce wè pâriè- nya ...pâdi- nya. Ce wè béëri- nya</i>  <i>Néé pâniaa xi-nya wè... Na öyö rö Nawêêtaa. Céfé tö pwâfâiñiwâ.</i>	<b>Lexique</b> Présentation  <b>Formation des mots :</b> métiers, titres ka vi némèè : directeur ka vi yu pèci : secrétaire ka vi uö : le cuisinier  <b>Compétences culturelles :</b> Statut social Kâmö yañi, yèèvù, ka pwêêdi, ka kau Néparii añii	<b>3<sup>ème</sup> personne</b> <table border="1"><tr><td>Singulier</td><td>Na (il/elle)</td></tr><tr><td>Duel</td><td>cuñu (eux deux)</td></tr><tr><td>Pluriel</td><td>Céfé (ils/elles)</td></tr></table> <b>Démonstratifs et possessifs</b> <b>Les démonstratifs :</b> a/â, ré, ni <b>Les modalités suffixées :</b> <table border="1"><tr><td colspan="2"><b>3<sup>ème</sup> personne</b></td></tr><tr><td>Singulier</td><td>E, é, é, i (son/lui)</td></tr><tr><td>Duel</td><td>ñu (leur/eux deux)</td></tr><tr><td>Pluriel</td><td>ñé (leur/eux)</td></tr></table> <b>Possessifs</b> <b>Genre des pronoms</b> « é » Les modalités indépendantes avec le fonctionnel « xi » <table border="1"><tr><td colspan="2"><b>3<sup>ème</sup> personne</b></td></tr><tr><td>Singulier</td><td>xi-e (à lui/ son-sa)</td></tr><tr><td>Duel</td><td>xi-ñu (à eux deux/leur)</td></tr><tr><td>Pluriel</td><td>Xé-ñé (a eux/ leur)</td></tr></table> <b>Avec la particule « ki » valeur intentionnelle</b> <table border="1"><tr><td colspan="2"><b>3<sup>ème</sup> personne</b></td></tr><tr><td>Singulier</td><td>ki-e (à lui/ son-sa)</td></tr><tr><td>Duel</td><td>ki-ñu (à eux deux/leur)</td></tr><tr><td>Pluriel</td><td>ké-ñé (a eux/ leur)</td></tr></table>	Singulier	Na (il/elle)	Duel	cuñu (eux deux)	Pluriel	Céfé (ils/elles)	<b>3<sup>ème</sup> personne</b>		Singulier	E, é, é, i (son/lui)	Duel	ñu (leur/eux deux)	Pluriel	ñé (leur/eux)	<b>3<sup>ème</sup> personne</b>		Singulier	xi-e (à lui/ son-sa)	Duel	xi-ñu (à eux deux/leur)	Pluriel	Xé-ñé (a eux/ leur)	<b>3<sup>ème</sup> personne</b>		Singulier	ki-e (à lui/ son-sa)	Duel	ki-ñu (à eux deux/leur)	Pluriel	ké-ñé (a eux/ leur)	Identification des pronoms personnel « na », « cuñu », « céfé »  Identification des pronoms démonstratifs  ki /xi : xi vélaire continue
Singulier	Na (il/elle)																																	
Duel	cuñu (eux deux)																																	
Pluriel	Céfé (ils/elles)																																	
<b>3<sup>ème</sup> personne</b>																																		
Singulier	E, é, é, i (son/lui)																																	
Duel	ñu (leur/eux deux)																																	
Pluriel	ñé (leur/eux)																																	
<b>3<sup>ème</sup> personne</b>																																		
Singulier	xi-e (à lui/ son-sa)																																	
Duel	xi-ñu (à eux deux/leur)																																	
Pluriel	Xé-ñé (a eux/ leur)																																	
<b>3<sup>ème</sup> personne</b>																																		
Singulier	ki-e (à lui/ son-sa)																																	
Duel	ki-ñu (à eux deux/leur)																																	
Pluriel	ké-ñé (a eux/ leur)																																	

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique																												
- famille :	<i>Pevaa xi-nya wè kâmö ka kwâna Pâni-nya wè kâmö ka vi rhu. Bwè-ni wè pâniaa xi-nya</i>	<b>Liens et termes de parenté</b>	<b>Désigner quelqu'un</b> (démonstratifs) <table border="1"> <tr> <td colspan="2"><b>3<sup>ème</sup> personne</b></td> </tr> <tr> <td>Singulier</td> <td>ce</td> </tr> <tr> <td>Duel</td> <td>cuŕu</td> </tr> <tr> <td>Pluriel</td> <td>céfé</td> </tr> </table> <b>Exprimer la possession</b> <table border="1"> <tr> <td colspan="2"><b>1<sup>ère</sup> personne</b></td> </tr> <tr> <td>Singulier</td> <td>Gènya (moi)</td> </tr> <tr> <td>Duel inclusif</td> <td>Göru (nous deux)</td> </tr> <tr> <td>Duel exclusif</td> <td>Göu (vous deux)</td> </tr> <tr> <td>Pluriel inclusif</td> <td>Géré (nous)</td> </tr> <tr> <td>Pluriel exclusif</td> <td>Gèvé (nous)</td> </tr> <tr> <td colspan="2"><b>2<sup>ème</sup> personne</b></td> </tr> <tr> <td>Singulier</td> <td>Gèi (toi)</td> </tr> <tr> <td>Duel</td> <td>Göu (vous deux)</td> </tr> <tr> <td>Pluriel</td> <td>Gëve (vous)</td> </tr> </table>	<b>3<sup>ème</sup> personne</b>		Singulier	ce	Duel	cuŕu	Pluriel	céfé	<b>1<sup>ère</sup> personne</b>		Singulier	Gènya (moi)	Duel inclusif	Göru (nous deux)	Duel exclusif	Göu (vous deux)	Pluriel inclusif	Géré (nous)	Pluriel exclusif	Gèvé (nous)	<b>2<sup>ème</sup> personne</b>		Singulier	Gèi (toi)	Duel	Göu (vous deux)	Pluriel	Gëve (vous)	Identifier les pronoms possessifs
<b>3<sup>ème</sup> personne</b>																																
Singulier	ce																															
Duel	cuŕu																															
Pluriel	céfé																															
<b>1<sup>ère</sup> personne</b>																																
Singulier	Gènya (moi)																															
Duel inclusif	Göru (nous deux)																															
Duel exclusif	Göu (vous deux)																															
Pluriel inclusif	Géré (nous)																															
Pluriel exclusif	Gèvé (nous)																															
<b>2<sup>ème</sup> personne</b>																																
Singulier	Gèi (toi)																															
Duel	Göu (vous deux)																															
Pluriel	Gëve (vous)																															
<b>Descriptions :</b> L'élève sera capable d'identifier, de qualifier, de caractériser :  - des objets :	Pour identifier : c'est...  <i>Lakéré wè na mwéfé vee. Ö kâa-wè rha tabolo kèê... Ö kâa-wè rha tabolo ka bwêrê Rha tabolo ka é rö. Rha maakëë ka mii Gö urhii rha pèci ka mii</i>	<b>Lexique :</b> Les couleurs Les formes  L'apparence des choses : adjectifs, antonymes. Ka gë/ka da gë  Tailles : yivèè/afanabi, mwââ.ubwa  Poids : yéé≠ mâmâ  Texture : aŕao  Temps Bèféé≠ mwââlèè  Distance : tö wè ubwa ≠tö wè mwââi	<b>La négation :</b> vi yiâ, da, yaŕi, bwifi <b>Les démonstratifs</b> iŕi ö Gö törhûu iŕi ö kèê. Iŕi ö kâmö !	Schéma intonatif adapté  Identification du pronom démonstratif « iŕi »																												

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique
– des personnes, des animaux :	<p><i>Ö kâ-a wè rha êwa</i>  <i>Ö kâ-a wè rha taua ka rhêê</i>  <i>Rha kâmö ka ki kañö-é</i>  <i>Rha kâmö ka mwââ.</i>  <i>Rha kâmö ka ubwa</i>  <i>Ce wè rha kâmö ka bëgâfâ</i>  <i>Ce wè rha kâmö ka pèii</i>  <i>Na yöfa na waa xèi pèii ré tö xi-e.</i>  <i>Ce wè na waa lagiriipi</i></p>	<p><b>Lexique :</b>  animaux terrestres ou marins.</p> <p>Apparences physiques</p> <p>Noms de poisson :</p> <p><b>Traits de caractère</b>  Rhêê : colère  Rhêê yaané : fou de colère  Pixê : vraiment colère, chaud.  Kièò : patient, calme  Uxo : qui plaît, qui séduit, idée d'allégresse  Intelligent : Bëgâfâ</p> <p>L'aspect du corps  Kâmö ka möfö  Malade, perte de la vitalité : kâmö ka pèii</p>	<p>Caractériser et qualifier : utilisation des adjectifs qualificatifs</p> <p><b>La négation</b></p> <p><b>Comparatifs de supériorité</b> (plus que), d'infériorité (moins que), superlatifs (le plus...que, etc.)</p>	
– des personnages imaginaires ou mythiques :	<p><i>Wi-ni wè rhee xi-e na yipù.</i>  <i>Kâ wi-a wè rhee xi-e na kavefe</i>  <i>Böfi kâ wi-a wè rhee xi-e na yirhêfê</i>  <i>Na añii xèi rhee na kaaniaa wè na tö xi-e.</i></p>	<p><b>Compétences culturelles :</b>  Les animaux totémiques mârñüñii, rhai, coé, pwê kavefe</p> <p>L'anthropomorphisme :  Un mort peut réapparaître à travers un poisson, un cerf...</p>	<p><b>Pluralité</b>  Pa pôfö</p> <p><b>Exprimer l'exclusion, la restriction</b>  fö, rhañi</p>	<p>Rh/f, la vibrante rétroflexe [rh] / f</p> <p>Le système consonantique.  Réalizations phonétiques des semi-nasales/b/ et /d/  Bw : bwêêjê  La longueur vocalique  Le schéma intonatif adapté :  – voyelles brèves ou longues : â/ââ</p>

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique
<p>Informations : L'élève sera capable de donner des informations :</p> <p>– sur la météo :</p>	<p><i>Nè yè kwa xina rèi karèè. Na e na nédaa Na wii na kayâ Na kièo Na pixê. Na yaané na nédaa Na wii na kayâ kau Na ku na kayâ Na ku na löu.</i></p>	<p><b>Champ lexical de la météo :</b> Nékö, karèè, kö, na ye na kö</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Signes annonceurs ou précurseurs Na ki bô na mü wè na kö geŕeyi na dawa. Na ki yâ na möbèli wè na wè tuô na mëu.</p> <p>Noms des vents, Löu ; lüetü, देंव, mèru</p> <p>Nom plantes</p>	<p>Exprimer l'incertitude, la certitude, le doute, le réel ... Wii kwa ra ?</p> <p>L'hypothèse, la vérification, la validation</p> <p>Intensité, redoublement Pôfô /duwê Dö, दें Dè दें</p> <p>Superlatif Aau, yéyé (longueur et nombre)</p>	<p>Schéma intonatif de la phrase affirmative</p> <p>Identification des superlatif aau, et yéyé</p>
<p>– sur des lieux :</p>	<p><i>Mwâ waa aŕii wè na taa kaŕa ééka Gö tö mwâ kaa kuŕu ; Gèvé piyöô rô bwêyöuu. Gèvé ya kawé rô néxö</i></p>	<p>Repères spatio-temporels : identifier les lieux et édifices communs. Lakömüni, ééka, mwâ waa aŕii, lamèrii.</p> <p>Localiser dans une habitation Wêémwâ rô kaa jifè wè taa kaŕa bwêyöuu rô bwaa.</p>	<p><b>Adverbe et prépositions de localisation</b></p> <p>Néjêfê, négowé, tö vè rua, tö vè ria, tö ékaŕaé, tö bwêéwé, tö pöfö...</p>	
<p><b>Récits :</b> L'élève sera capable de dire ce qu'il a l'intention de faire (vacances, sorties, weekend, etc.)</p>	<p><i>Tèi yamedi wè gö yè vi na ka kwâna rô nérhèè mâi... Gö yè vi na né mwa koè xi-nyâ</i></p> <p><i>Gö yè vi na néyi rèi vakââyi. Tèi yamedi wè gö yè vi na kaa vi jana.</i></p>	<p><b>Les repères temporels</b> Lâdi, maredi, mëkeredi, yedi, vâderedi, yamedi, aŕii.</p> <p>aŕèè pixê, aŕèè kièo, aŕèè yuŕu</p> <p>yâvié, vévirié, maayi, aviriili, mèi, yûâ, yûié, uuti, yèpétâbe, ökétöbe, növäbe, déyâbe</p> <p><b>Loisirs et passe-temps</b> Yiné mâ, lavèèti ; bigo, vi jana.</p>	<p><b>Marqueurs temporels :</b> tèi, rèi</p> <p><b>Exprimer une intention :</b> marqueurs du futur (proche, immédiat)</p> <p>« Yè »</p>	<p>Identification du morphème yè qui indique le futur proche.</p>

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique
L'élève sera capable de dire ce qu'il s'est passé	<p><i>Tèi yamedi wè gö mi xè kaa kwâna</i>  <i>Tèi yamedi wè gö mi xè döwö</i>  <i>Tèi yamedi wè gö mi xè pwafawiè.</i></p> <p><i>Gö mi xè divu rèi vakâyi.</i></p>	<p><b>Activités en mer, au champ, en forêt, à la maison, à la tribu.</b></p> <p>En mer vi kwâna, vi jé, löö poè, rhaxè bâfê, maa, rhâi poyefe</p> <p>En forêt : rha' kêê, ya kawé, yâ kêê, kifî kêê, waa yögoo</p> <p>A la maison : balé, ii nu, céné, uö.</p>	<p><b>Marqueurs temporels</b></p> <p><b>Exprimer le passé</b> wê, yè wê</p>	Identification des morphèmes qui indiquent le passé
<p>L'élève sera capable :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- d'exprimer des différences ou un rapport de grandeur</li> <li>- d'indiquer une intensité ou une quantité</li> </ul>	<p><i>Gö kau rai</i>  <i>Gö yafi rai</i>  <i>Gö virù vèfi...</i></p> <p><i>Na wê dè kau na pixé</i>  <i>Na rhâri aau na bööli, gè dö nâ pèkau aau rhèè rö-i.</i>  <i>Na rhâri na baikè xèi nu.</i>  <i>Na pôfô na pâ lékölîi pa mi.</i></p>	<p>La taille : mwââ, ubwa, daŋaa, L'espace : pirii, bwêêdè, ka pôfô na pèyaa rö-i.</p> <p>L'épaisseur : yivèè, kau, aŋanabi.</p> <p>Statut de la personne : Pâfâ kâmö pa dö kââ.</p>	<p><b>Comparatifs de supériorité d'infériorité, d'égalité superlatifs</b> rai, yafi, virù, aau, yéyé</p> <p><b>Les marqueurs d'intensité ou quantité</b> Pôfô yéyé, dö, dè</p>	Identification des morphèmes exprimant la grandeur.
<p>Récitation et lecture expressive* : L'élève sera capable d'oraliser un texte mémorisé ou lu</p> <p>Travail sur la mémorisation, sur la prononciation des mots et la diction de l'ensemble du texte.</p>	<p><b>1) Donner au préalable, un court texte</b> (un poème, un récit, un conte, un dicton, etc.) <b>à mémoriser et à oraliser</b></p> <p>BÛRÛ BUKÉ Buké Na rhî e na ga né-i Na bô e na bûfû-i É waa pâfâ kââ ka pôfô xaŋa-i Na rhîrhéfé na wêêmwâ xè-i Gè bô e xèfè rèi mèlöö Na böfi a yèri au tée Ga né-i rèi rhêêrhè</p> <p>EURIMINDIA Adélaïde 2012</p> <p>(suite p. 28)</p>	<p><b>Quelques chansons, poèmes, proverbes, dictons.</b></p> <p><b>Comptines numériques,</b></p> <p><b>Liste de poèmes</b></p>	<p>L'accent rythmique, la rime, les pauses respiratoires. Buké/ Na rhî e na ga né-i na bô e na bûfû-i, é waa kââ ka pôfô xaŋa-i....</p>	<p>Schéma intonatif de la structure narrative.</p> <p>Repérage des rimes</p>

Exemples d'interventions	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticale	Compétence phonologique
	<p><i>(suite de la p.27)</i></p> <p><b>2) Donner au préalable, un court texte (un poème, un récit, un conte, un dicton, etc.) à lire</b></p> <p>MËU  Mëu wè na dèxâ kââ ka é pèkau  Rèi vaʔui Maayi mâ Aviriili wè é mâidö  É kâi mëu dôwöö  É böʔi uö vèʔi kâʔâ-é  Mëu-ré é mâidö xaʔa wè dö mëu  Mëu kööʔi  Meü mège  Mëu oda  Mëu koiwaʔa  Mëu mëuu  Mëu mwâda  Mëu divu rhâʔa ara göxöö  Mëu javo  Mëu pöia  Pâʔa mëu-ré gè yè mâidö xaʔa  Mâ gè yè vâi bwêê xaʔa baʔee  Gè yè yöu gwâ-é xaʔa mède udövi  Ökââ-ré nô né dö mëu</p> <p>EURIMINDIA Adélaïde 2012</p>			

## L'ÉLÈVE SERA CAPABLE D'INTERAGIR DE FAÇON SIMPLE AVEC UN DÉBIT ADAPTÉ ET DES REFORMULATIONS

Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
<p><b>Communications sociales courantes :</b> L'élève sera capable d'interagir pour :</p> <p>– saluer :</p>	<p>– <i>Âriké ?</i></p> <p>– <i>Bwa na e.</i></p> <p>– <i>Bwa gö dö yöfa, gö pèii</i></p> <p>– <i>Na yè vi göru na kaa piyöö rö bwêyöuu</i></p>	<p>– <i>Bwaa na e. Aè gèi, âriké-i ?</i></p> <p>– <i>Üü na e, tömâ tâfi-nya gö yè pè mêfê-nya</i></p>	<p>Tutoiement / vouvoiement Gèi Göu, Gëve</p> <p>Etat de santé (malade, fatigué, bien, en forme, etc.) möffö pèii</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> → <b>Codes socioculturels :</b> Différences de comportement en fonction de l'interlocuteur Géré da pè a'i vi bwifi kaaniaa Gö pâfi ki rhônô i mwârua. Géré rhawifi-ré na ki géré vâfâ rö nèmèè kâmö.</p>	<p><b>Pronoms personnels indépendants :</b> Géré, gèvé, göru, gövu, gëve, göu, céfé, cufu</p> <p>Exprimer le « moi aussi » et le « moi non plus »</p> <p>Gènya bafee Da gènya v<sup>2</sup>i</p>	<p>Schéma intonatif de la phrase interrogative</p> <p>L'intonation montante ou descendante</p>
<p>– remercier :</p>	<p>– <i>Gö ëi yè-i vèki wakè ré gè waa vè ké-vé.</i></p> <p>– <i>Ëi</i></p>	<p>– <i>Na dè tö pwafa-nya bafee nè ki yè ëi yè-ve. Gö baïi ëi yè vi tânéxâi xeve. Gö dè viofo xèi ki wakè vèâ xéré.</i></p>	<p><b>Différentes formules de remerciement</b></p> <p><b>Compétences culturelles :</b> <b>Codes socioculturels et Gestes de remerciement</b> Pèrè mwâälöö, yikaa, mwâné</p> <p><b>Types de discours :</b> La coutume « Vi nôâ » pour remercier et se dire au revoir</p>	<p><b>Pronoms personnels</b></p> <p><b>Structures du discours</b></p>	<p>Repérage du type de discours. L'intonation</p> <p>identification du morphème marquant la fin d'un discours « Ëi »</p>



Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
- prendre congé :	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Cèré, gö yè wê vïamwâfâ tëë na gènya.</i></li> <li>- <i>Gö tânéxâi êfê gö yè yè mâ köyö mi tëë rè kâ néjêfê afii-ré.</i></li> <li>- <i>Üü na e, gèré mâ gaafa</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Üü na e ! Gèré yè mâ vi javirù tëë âniï ?</i></li> <li>- <i>Bwa na e ! Gè yè mâ dè pwayèfi-ve tëë rö-a.</i></li> </ul>	<p><b>Expressions pour prendre congé :</b></p> <p>gaafa, kina kina rèi rhêèrè xina gèré mâ vi javirù</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> « Gèré mâ vi jéi-ré rèi dèxâ nédaa », expression qui exprime une rencontre future.</p>	<p><b>Type de discours</b></p> <p><b>Expressions</b> Gèré mâ vi javirù tëë ! Gö yè mâ pwayèfi-ve tëë ! « Gèré mâ vi jéi-ré rèi dèxâ nédaa »</p>	<p>Repérage du type de discours</p> <p>Identification des morphèmes exprimant « l'au revoir »/ gaafa ! Gèré mâ vi javirù tëë...</p> <p>Identifier les expressions exprimant « l'au revoir » « Gèré mâ vi jéi-ré rèi dèxâ nédaa »</p>
- féliciter :	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Gö wê cèi pèci né Bac xi-nya</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Cirie ! Na wê dè pè e nya aau ! Gö dö viofo !</i></li> </ul>		<p><b>Type de discours</b></p> <p><b>Exprimer la joie, une morale ...</b> Gö dö viofo ! <b>Les interjections</b> kèreiya ! Cirie !</p>	<p>Repérer le schéma intonatif de la phrase exclamative</p> <p>Identifier les morphèmes exprimant l'interjection</p>
- présenter des vœux :	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Gè wê bönané yè kaaniaa ?</i></li> <li>- <i>Bwa, gö da tö pwayèfi-fé.</i></li> <li>- <i>Gö yè mâ a' vi rèi afii.</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Üü gö wê cowa ! Gö wê mi xè pwafa-fé rèi yamedi. Aè gèi wè ?</i></li> </ul>	<p><b>Fêtes calendaires</b> Târâtéâ, Payéka, afèè pèkau pâ nyanya, afèè pèkau pâ pevaa, afèè pèkau wakè pwâgafa, afèè pèkau pa pèii, nòèèli.</p> <p><b>Les événements culturels et les rites initiatiques de la société</b> kanak Bönané, Mâidö, Mèi</p>	<p><b>Exprimer la joie, une morale ...</b></p>	<p>Schéma intonatif de la phrase interrogative</p>
- s'excuser :	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Gö pè yaï-nya wè gö wakè vi bwifi</i></li> <li>- <i>Gö tânôô yè-ve wè gö waa kâa ka té</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Na da waa rha kâa. Aè rhaaxâ rö' wè, koa yè waa tëë.</i></li> </ul>	<p><b>Tutoiement / vouvoiement</b> Gèi Göu Gëve</p>	<p><b>Exprimer l'excuse</b> Pè yaï Tânôô <b>Type de discours</b></p>	<p>Rythme Intonation exprimant l'humilité</p>



Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
<ul style="list-style-type: none"> <li>- faire se dépêcher / faire patienter :</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Bèféeé !</i></li> <li>- <i>Waa bèféeé !</i></li> <li>- <i>Gëve waa niñ wakè xe-ve !</i></li> <li>- <i>Gè mi bèféeé na-â !</i></li> <li>- <i>Bèféeé mi na !</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Tâfi wiñi</i></li> <li>- <i>Tâfi-nya</i></li> <li>- <i>Tâfi-vé</i></li> <li>- <i>Tâfi tëë rha ka yañi</i></li> </ul>	<b>Tutoiement / vouvoiement</b> Gèi Göu Gëve	<b>Exprimer l'ordre</b> (impératif / impératif-négatif) Waa bèféeé  <b>Pronoms personnels :</b> Singulier / Duel / Pluriel  <b>Suffixes</b> Tëë	Respect du schéma intonatif de l'injonction exprimant la colère.  Identifier les morphèmes exprimant l'injonction
<b>Informations :</b> L'élève sera capable d'interagir pour :  <ul style="list-style-type: none"> <li>- parler de son identité :</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gènya wè Alé, aè gèi wè ?</li> <li>- Gö pâröfö mâ kaniï nédö bafee ûfû-i. Gö kâmö xè Nékwé. Gèi gè kâmö xè-wè ?</li> <li>- Üü gènya bafee gö tö 3<sup>ème</sup>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Gènya wè Teyâraiba.</li> <li>- Gö pâröfö ma kaniï nédö xi-nya, aè gèi wè ?</li> <li>- Gènya gö kâmö xè Bwaa. Gö tö 3<sup>ème</sup>. Gèi bafee ra ?</li> </ul>	<b>Lexique :</b> les nombres, les membres de la famille, ... <b>Compétences culturelles :</b> Pâfâ districts : Bwëraarê, Léwö, Wañai Pâfâ névâ : Bwaa, kaofaa, Méömö, Mèèvèxö, Néària, Néjéwâ, Nékwé, Néya, Tùù. Pâfâ mwââfö : Ayawa, Arhëë, Bâôci, Bwêrê, Bûfûkâmö, Efitéâ, Kaviwîföfö, Mèèyùkwéö, Puñuuöfö, Tevèyû, Yañi  les noms de famille et du clan d'appartenance. Les tribus, les chefferies : nom des chefs, etc.	<b>Pronoms personnels :</b> 1 <sup>ère</sup> et 2 <sup>ème</sup> personne Gö/Gènya Gèi,  Exprimer l'âge et l'origine	Identification des pronoms personnels toniques

Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
- parler de la santé :	<i>âriké ? Gè dè mōfō ? Bwa gènya tōa pèii. Gō pixê.</i>	<i>Bwa na dō pèii na gwâ-nya. Aé gèi wè ?</i>	<b>Champ lexical de la santé :</b> pèii, mōfō, pèii muiaa, pèii afiwi, pèii pooci <b>Les parties du corps :</b> Gwâ-nya, kōwi-nya, pwéé-nya, pièmè-nya, bōödê-nya,	Dire qu'on a mal Gō pèii, gō tâpêê ki pèii pwéé-nya  La négation : « da » ; « xafa	Identifier la différence entre diphtongue et hiatus pèi et muiaa
- exprimer la possession :	- <i>Na tō wè na yitilo xi-i ?</i>  - <i>Pèci-nya wè na tō nékaré xi-nya</i>	- <i>Na tō turuuyi xi-nya. Aè gèi wè, âri pèci xi-i ?</i>	<b>Lexique :</b> <b>Animaux familiers</b> Taua xi-nya, méyé xi-u, pwiyi xi-fu.  <b>Objets quotidiens</b> yitilo xi-nya, kaméâ xi-nya... <b>Compétences culturelles :</b> Pâfâ kaa tō	Exprimer la possession  <b>Pronoms personnels toniques et possessifs</b>  Gènya, gèi, xi-i, xi-nya	Identifier les morphèmes qui marquent la possession. 1 <sup>ère</sup> personne, 2 <sup>ème</sup> personne. Duel inclusif/duel exclusif  le /r /et le /ɾ/
- exprimer la détention :	- <i>Na wii na pwiyi xi-i?</i> - <i>Bwa na yèri. Aè na wii na poka, mâ na wii bafee na taua</i>  - <i>Mwâyupèci xeve na kōââ-â ?</i>	- <i>Üü na wii na pwiyi xi-nya, aè gèi, na wii na ki-i pwiyi ?</i> - <i>Na e wè gè èfi poka</i>  <i>Üü ! Mwâyupèci xé-vé. Aè kaa ni wè rhau kaa xéré.</i>	<b>Emploi de différents champs lexicaux :</b> <b>Animaux familiers</b>  yèèvèrè, méyé, loova, pwiyi, karhâ → classement des animaux suivant leur catégorie Pâfâ müfû : daya, dâ, iofo, cuii, yèidaa Pâfâ bwâfawê : pōfômökau, yèèvèrè, nani, poka, loova  Yaaфу, möxé, éfé, kaivè, gômè, kafèè  <b>Objets quotidiens</b> Na wii na yitilo xi-nya Na wii na kaié xi-nya Na wi na kèrèyô xi-nya <b>Compétences culturelles :</b> Organisation sociale : Néé-nya ! Rhee xi-nya ! mwââfö xi-nya !	<b>Emploi du verbe avoir ou expression de l'existence</b>  Gènya Gō kaniî pâröfö mâ kaniî nédö xi-nya. (J'ai 5 ans)  Pronoms possessifs : Xinya, xéré, xévé	Identifier les pronoms possessifs 1 <sup>ère</sup> personne du singulier/ 1 <sup>ère</sup> personne du pluriel : duel inclusif/duel exclusif  Respect des schémas intonatifs (phrase affirmative, phrase interrogative)

Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
<p>– obtenir des précisions sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• des objets :</li> </ul>	<p>– <i>Jië na ga né kèrèyô xi-i ?</i></p> <p>– <i>Kèrèyô xinya wè na bwêê</i></p>	<p>– <i>Kèrèyô xinya wè na mii aè ki-i wè ?</i></p>	<p>Les couleurs, les objets usuels de la classe et de la maison</p> <p>Taille : mwââ, ubwa Toucher : afao Forme : powéé. Couleurs : Bwêê, uè, mii, kôfô, kari, luu, pwafa</p> <p>Compétences culturelles : kôfô : se dit pour le vert et le bleu</p>	<p><b>Caractériser un objet</b> : utilisation de qualificatifs Ka mii, ka yivèè, ka yôfa, ka yuao, ka kövipai, di</p> <p><b>Les comparatifs de supériorité, d'infériorité et d'égalité</b> virù, na kau aau, rai</p> <p><b>Les superlatifs rai (comparatif)</b></p>	<p>Identifier les morphèmes exprimant la supériorité, l'égalité</p> <p>Schémas intonatifs : phrases interrogatives, phrases affirmatives</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• un prix :</li> </ul>	<p>– <i>Kaniwî na pè urhii kayié xi-i ? na dö kau na pè urhii. Kayié xinya wè na waa kaaфу vâfâgé.</i></p>	<p>– <i>Na waa kanii vâfâgé (Na waa yayâvârââ)</i></p>	<p><b>Champ lexical</b> : Cher, pas cher, les nombres, les objets de la vie quotidienne (marché, épicerie, collège, librairie, papeterie, etc.) Ka kau na pè urhii Ka yafi na pè urhii</p> <p>Mwââ vi rhöwö (mwâkayââ), mwâyupèci (mwââ lékôöli), mwâ vi rhöwö pèci kaa vi jana</p> <p>Néjana, vi röwöi, urhii, pè urhii</p> <p>Mwâné, pièèyivâfâgé, miili, milô, <b>Compétences culturelles</b> : Mie Mëu Echanges entre gens de bord de mer, gens de la terre. Né jana</p>	<p><b>Les adjectifs numériques cardinaux, ordinaux</b> Rha, kaaфу, karifi Ka baayé, pè kaaфу, pè karifi</p> <p><b>Déterminant indéfini et quantificateur</b> Céfé kanii cuфу du kaaфу</p> <p><b>Exprimer le prix, pouvant entraîner le comparatif.</b> Na kau na pè urhii kayié rö mwââ vi rhöwö-a rai kâ mwââ vi rhöwö tömöö.</p>	<p>Identifier les pronoms personnels « Cuфу, céfé »</p>

Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
<ul style="list-style-type: none"> <li>un évènement incident :</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Na wii na jië rö-a ?</i></li> <li><i>Ëi ! Cuŕu yè böfi mi tëë âniï ?</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Cuŕu vipaa na kaafu dui yafi xöömwê. E böfi wê yayâwâ-ŕu xè mwâyupèci.</i></li> <li><i>Cuŕu yè mâ wê mi tëë gaaŕauŕu</i></li> </ul>	<p><b>Types d'incidents :</b> Vi paa, vi pâfâ, vi vëfë</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> dès lors qu'il y a un accident corporel et que le sang coule, par réflexe, on fait un geste coutumier aux oncles utérins ....</p>	<p><b>La notion de passé</b> Xööwmê, tëbwêŕu, gaaŕa uŕu</p> <p><b>Indicateurs spatio-temporels</b> ni, ré</p>	<p>Identifier les morphèmes exprimant le temps, l'espace.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>le temps, la météo :</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Nâ tâi kétöné nédaa rö-ré ?</i></li> <li><i>Bwa ! Tö-a wè na dö kau na kwa.</i></li> <li><i>üü ! Na böfi dö kö baŕee na nöfö</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Na wê dè të aau na karèè. Aé tö-ré wè ?</i></li> <li><i>Na nimè na kaye ?</i></li> </ul>	<p><b>Champ lexical de la météo :</b> Ciel, soleil, nuage, nuageux, étoilé, clair de lune, tonnerre, éclair, ... Kö, karèè, nékö, na ye na kö, na wii na âfâwifè, na të na vafui, na kö na nöfö, na nimè na kaye</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Annonce de la météo par la nature. Na ku yùù kö na kayâ, na böfi e na nédaa</p> <p>Noms des vents, des marées, des lunes, etc. Kayâ, kayâ vi wii, dö, kayâ, kayâ mèru Kö, maa, mèèxo</p>	<p><b>Exprimer le temps qu'il fait</b> Na ye na kö Na tëè na karèè Na kwa Na ku na kayâ</p>	<p>Identifier les morphèmes relatifs à la météo</p> <p>Ye Kaye Nöfö</p> <p>Prononcer le /ʔ/</p>

Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
<ul style="list-style-type: none"> <li>l'heure :</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Jé pèèmèèxa-ré ?</i></li> <li>– <i>Gèré yè cowa rèi katèrèè...</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Na wê deyëè</i></li> <li><i>Gèré cowa rèi jé pèèmèèxa ?</i></li> </ul>	<p>Les nombres rhaaxâ, kaafu, kariï</p> <p>Les moments de la journée : Vi wâÿö tii, vi ara karèè, vi ara rhêêrè.</p> <p>Déterminer l'heure de l'emploi du temps. Tèi nêvëè wè... Tèi katèrèè wè...</p> <p>Karèè i bâô : revers de lumière Karèèwïï : être en retard sur le soleil</p> <p>Compétences culturelles : Pèèmèèxa : l'heure Contenant du soleil.</p>	<p><b>Savoir exprimer des indications de temps :</b></p> <p>Na wê pèèmèèxa « Na luu na mèèxa » « Na pwê na mèèxa » « Na ye je mèèxa » « Na ce dè na je mèèxa »</p> <p>« kayâ vèki cèi mèèxa »</p>	<p>Repérer les expressions relatives au soleil</p> <p>Identifier les morphèmes relatifs aux mouvement du soleil</p> <p>Prononcer /y/</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>la date :</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Gèré jé né-daa xina ?</i></li> <li>– <i>Gèré jé né-daa gaaña ?</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Xina wè gèré</i></li> <li>– <i>Gaaña wè gèré yè mâ...</i></li> </ul>	<p>Jours, mois, nombres yâvié, véviré, maayi, aviriilli, mèi, yuâ, yùié, uuti, yèpétâbe, Növâbe, déyâbe</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Calendrier culturel Nékuÿö : septembre à Novembre : le moment où les ignames germent. Nékôfô : décembre à février : le moment où on attache les ignames sur les tuteurs. (la saison chaude) Nékùfù : mars à mai : le moment de la récolte Nékwénavö : juin à août : le moment de la préparation du champ et de la plantation de l'igname, la saison froide.</p>	<p><b>Les marqueurs temporels :</b> <i>Gaaña, xöömwê, gaaña ufu</i></p> <p>Exprimer le présent, la notion de futur et la notion de passé xina, réé <i>gaaña xöömwê gaaña, xöömwê (köömwê), xêfëè (kêfëè), xina (kina)</i></p>	<p>Repérage des locatifs temporels</p> <p>Passage du /k/ au /y/</p>

Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
<ul style="list-style-type: none"> <li>un horaire :</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Na vi rèi jé pèèmèèxa na kaa ?</i></li> <li>– <i>Na rahvûû rèi jé pèèmèèxa na kuu ?</i></li> <li>– <i>Na cowa rèi jé pèèmèèxa na kuu ?</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Na vi rèi katërèè rèi pâfâ nédaa wânii</i></li> <li>– <i>Na rhavûû rèi vitèè mélöö kuu</i></li> <li>– <i>Na böfi mâ cowa rèi nêvèè</i></li> </ul>	<p>Lexique : Nombres, heures, temps de la journée mé</p> <p>Compétences culturelles : les moments de la journée mélöö karèè rhêèrè</p>	<p><b>Savoir exprimer l'heure, le début et la fin de...</b></p> <p>Na rhavûû rèi Na cowa rèi</p>	<p>Identifier les morphèmes indiquant le commencement, la fin</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>un lieu :</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Gèi, gè ka tō wè ?</i></li> <li>– <i>Gènya gö tō Numéa</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Gènya gö tō Bwaa, aè gèi wè ?</i></li> </ul>	<p><b>Le paysage urbain :</b> mwâ waa afii, lakömùuni, ééka, kaöpwiyi</p> <p><b>Quelques enseignes du paysage urbain :</b> Lapööyi, lamèrii, kaa vi rhöwö kôôî, mwa daata, lopitaali</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Kaajiîfè, néjëmii, kôné, dôwö, néêfè, némwa</p>	<p><b>Les repères spatiaux ou les marqueurs de lieu, les prépositions...</b></p> <p>rua, ria, rö, ra, mèè, möö, ye, yè.</p>	<p>Repérage des morphèmes exprimant les repères spatiaux</p> <p>Repérage des morphèmes exprimant le lieu, l'endroit</p>
<p><b>Formuler des requêtes :</b> L'élève sera capable d'interagir pour :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>solliciter une autorisation (entre professeur et élève) :</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Gö pèèfi, gö yè vi na mwââ vâfâ..</i></li> <li>– <i>Na pâfi ki yè yâwîî xi-nya wéyofo ?</i></li> <li>– <i>Gö pèèfi gö yè viwii pèci</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– <i>Gèi na pâfi ki yè vi xi-i.</i></li> <li>– <i>Üü, na pâfi ki yâwîî xi-i.</i></li> <li>– <i>Üü, gèi.</i></li> </ul>	<p>Champ lexical de la classe, de l'école kayié, göömù, lakuu, mwâ kaa ara, mwâ kaa kuûu, öödinatèri, doyié, dee pèci</p> <p>Les actions de la classe : Câwâ tabolo, tōmâ rua, cuè ria, tu, böroyi pè câwâ tabolo.</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> <b>Les codes socioculturels</b> le respect entre l'enfant et l'adulte.</p>	<p>Solliciter une autorisation Vi pèèfi</p> <p>Acceptation / négation Na pâfi/na da pâfi</p> <p>Accord / désaccord Refus Gö bâfi/gö da kâyâi târi/ Gö viö</p>	<p>Respect des schémas intonatifs de la phrase exclamative et de la phrase interrogative</p>

Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
– solliciter une autorisation (entre élève et élève) :	– <i>Na pâri gè nâ mi wîfi yitilo xi-i ka mii?</i> – <i>Ûü na e</i>	– <i>Ûü na pâri aè rhaaxâ rō' gè yè mâ dè nâ mi tēē.</i>	Champ lexical de la classe, de l'école Les actions de la classe : Tömâ rua, Cuè ria, ofoi <b>Compétences culturelles :</b> relation respectueuse entre garçon et fille d'une même famille	Demander Vi pèëfi  Acceptation / négation na pâri/na da pâri Kâyâi târi Na wii na târi na da wii na târi Accord / désaccord Refus Gö bâfi/gö da kâyâi târi/ Gö viö	Respect des schémas intonatifs
– demander un renseignement :	– <i>Gè tâwai na tö-i na Divu ?</i> – <i>Na pâri ki yè êfê na tö wè na Vanuatu ?</i> – <i>Jië na néé ö ékafaé-a ?</i>	– <i>üü, na tö néjêfê Uvéa mâ Maré.</i> – <i>Ûü na tö wè rua né-ré.</i> – <i>Néé-na Tiga</i>	Environnement de la classe Na tö wè ria né taapëfëë Na tö wè mèè né mwâ-i mwârua  <b>Compétences culturelles :</b> Les codes socioculturels Expliciter les paradoxes entre la classe où on demande à l'élève d'être curieux et dans la société kanak où c'est le contraire.	Poser la question pour obtenir un renseignement sur : qui, que, quoi, comment, quel(le), où ? xiyé ré gè bâ rhôê ? Gè ya-é waa yé ? Gè nââ-yè yèyé ? Balô xiya na kôââ-â ? Marqueurs spatiaux Tö wè ubwa, tö wè mwâi  Les présentatifs : céfé-a, cufu-ni, ce-a	Identifier les locatifs spatiaux
– exprimer des désirs, des préférences, des savoir-faire :	– <i>Gènya wè na e yè-nya na ki maa.</i> – <i>Bwa gènya wè na e yè-nya na ki dèi volé.</i> – <i>Gènya na dè e yè nya na ki vâfâ pèci</i>	– <i>Gènya wè na e yè-nya na ki kwâna</i> – <i>Na böfi e yè nya bafee na ki jexai balô.</i> – <i>Gènya wè dè e yè-nya na ki vi na yinémâ.</i>	Vocabulaire du loisir (pêche, chasse, etc.) kwâna, maa, jé... Pour les savoir-faire, vocabulaire technique des loisirs (chasser, pêcher, construire,...) yèi, waa goo, tètè, löö poè, rhâi poè yefe Les néologismes Pè ya nyâ, poè löö, poè ofo, poè yefe, öföi poè, yefe gwâ poè, ye poyefe <b>Compétences culturelles :</b> ki vi jé, ki maa, ki waa mwâjoo, ki yi kèê	Le comparatif Rai Dö/dè Exprimer le désir Gö bafi Exprimer les actions : affixes (préfixes et suffixes) <b>Préfixe : êê</b> <b>êêkwâna, êêara, êêmaa</b>  Suffixes : Xai kâxai, jexai, texai, paxai	Repérage des suffixes qui expriment des actions



Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
<p>Réactions à des propositions dans des situations courantes :</p> <p>– proposer / accepter / refuser :</p>	<p>– <i>Âriké na ki göru vi... ?</i></p> <p>– <i>Gö tânéxâi êfê göru yè vi na</i></p> <p>– <i>Âriké, gö yè kañii yuka rö nâ wâyö-i ?</i></p>	<p>– <i>Üü göru</i></p> <p>– <i>Bwa, gö viö, Bwa na da pâfi rö pwaña nya</i></p>	<p><b>Champ lexical de l'environnement :</b> Kayié, kalayëë, kôôpa, ké yu vè târi, ké yu mâ vâfâ, ké rhîtâwai bwêêjê, ké rhîtâwai mâ pâwiñi</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> vi rheewaa, pè kau, vipâñii, vi tânôô</p>	<p>Le degré du refus Gö dö viö Gö da kâyâi târi Na da pâfi</p> <p><b>Exprimer l'accord / désaccord</b> üü/ bwa, na pâfi/ na da pâfi, gö bafi/gö viö</p>	<p>Identifier l'intonation qui exprime le refus</p> <p>Identifier l'intonation qui exprime l'accord</p> <p>Identifier le pronom personnel duel inclusif</p>
<p>– exprimer ce que l'on ressent :</p>	<p>– <i>Gö dö viofo</i></p> <p>– <i>Gö yöfa</i></p> <p>– <i>Gö bwêêpê xèi ki pèii xinya.</i></p> <p>– <i>Gö vi nénââwêfê xèi ki vioro xinya</i></p> <p>– <i>Gö mârhêfê</i></p>	<p>– <i>Gènya bafee dö dö viofo</i></p> <p>– <i>Bwa, gènya gö dè mōfō</i></p>	<p><b>Les sentiments, les impressions et les émotions :</b> viofo, vi nénââwêfê, yöfa, pèii, köö, baña, mârhêfê, kiâdefe</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Baña, Vi rheewaa, vi pè kau, pè añii</p>	<p>Exprimer l'état, le sentiment, l'impression, etc.</p> <p>Négation Exprimer l'accord ou le refus.</p>	<p>Respect du schéma intonatif des phrases exprimant la joie, la tristesse, la souffrance</p>
<p>– exprimer son accord, son désaccord :</p>	<p>– <i>Âriké, na ki göru vi na kaa kwâna?</i></p> <p>– <i>Nè yè vi gèré gè ?</i></p> <p>– <i>Ki yé ?</i></p>	<p>– <i>Üü, göru !</i></p> <p>– <i>Bwa na-e ki tâ tö-a !</i></p> <p>– <i>Na viö rai vi gèré</i></p>	<p><b>Champ lexical de l'environnement :</b> bwêê maa, néxö, néwaféé, némëu, néwâré.</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> le non-dit</p>	<p>Le degré du refus Na pâfi/na da pâfi Ka añii/ka é ya pè añii</p> <p>Onomatopées exprimant le dégoût, le refus, la surprise, etc. Kéa ! wéé ! öö ! à !</p>	<p>Repérage des onomatopées exprimant un sentiment</p> <p>Respect de l'intonation des onomatopées.</p>



Exemples d'interventions	Formulations		Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales	Compétence phonologique
	Interlocuteur 1	Interlocuteur 2			
- <b>dire ce que l'on doit faire :</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Gèré waa jië na ki gèré viru rö lakalaayi ?</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Gèré pè tu pâfâ nékwêfê-ré</i></li> <li>- <i>Gèré tōpwêfê e</i></li> <li>- <i>Gèré nāvui rua kōwi-ré na ki gèré bāfi tēvē.</i></li> </ul>	<p><b>Champ lexical de l'environnement :</b> lakuu, bafaadè, pèci, kaié, kaa</p> <p>Compétences culturelles :</p> <p><b>Codes socio-culturels :</b> se baisser devant les vieux, laisser les aînés se servir avant, etc.</p> <p>Gèré tâfi pa kau rai xé-ré, pa béâfi rai xé-ré cèki céfé cōfō céfé baayê</p>	<p>Vouvoiement / tutoiement</p> <p>gèi, göu, gëve</p> <p>Exprimer le souhait ou le vœu</p> <p>Ki bâ tō pwafa-i na a'vui</p>	<p>Identification des pronoms personnels 3<sup>ème</sup> personne du pluriel « céfé »</p>
- <b>permettre ou interdire :</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Kâyâi târi yè ki yè waa...</i></li> <li>- <i>Na wii na târi xi-i</i></li> <li>- <i>Na da wii na târi xi-i</i></li> </ul> <p><i>Gö ya pè a'fii yè-ve ki...</i></p> <p><i>Na waa xèi ki...</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ëi vè kau yè-i</i></li> <li>- <i>Na da pâfi wè na wifii ?</i></li> </ul>	<p>Les interdits du règlement intérieur du collège et de la classe, etc.</p> <p><b>Compétences culturelles :</b></p> <p>Les interdits</p> <p>Ka afii, gèré tèwi kafii na ki gèré da tō kâi mèu Rheewaa Rhee pûûkêê, rhee-i</p> <p>Lieux tabous, sacré etc.</p> <p>patrimoine spécifique, clanique : Rhëë, ko, vivaa, vi rhe...</p>	<p>Na pâfi/na da pâfi</p> <p>Gö bafi/gö viö</p> <p>Na pâfi/na da pâfi</p>	<p>Repérage des morphèmes exprimant le refus, l'accord.</p> <p>Repérage des morphèmes exprimant l'autorisation, la possibilité</p>
- <b>demander à quelqu'un de faire quelque chose :</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Na pâfi ki yu xi-i rö tabolo ?</i></li> <li>- <i>Gö pèëfi yè-i ki gè yu rö tabolo.</i></li> <li>- <i>Vi na ka yu rö tabolo</i></li> <li>- <i>Gè vi na tabolo cèki gèi yu ladaati</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Ûü na e</i></li> <li>- <i>Bwa</i></li> <li>- <i>Vèki jië ?</i></li> </ul>	<p><b>Lexique :</b> les actions en classe : les consignes de base.</p> <p>Yu rö tabolo</p> <p>Câwâ, waa ga, o'foi, kada, rhèvétâri, rhu, vâfâ, pâwifii, nāvui rua kōwi-ve, tēvē vè yafi.</p> <p><b>Compétences culturelles :</b></p> <p>Vi pèëfi, vi tânôô, vi èi kwââvâfâ, wêyê</p>	<p>L'énoncé injonctif</p> <p>Différence entre sollicitation, souhait, ordre.</p> <p>Gö pèëfi ki gè waa/gö bafi ki gè waa, waa</p>	<p>Identifier les morphèmes exprimant l'injonction.</p> <p>Repérage de la structure injonctive</p>

# IV. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

## L'ÉLÈVE SERA CAPABLE DE COMPRENDRE DES TEXTES COURTS ET SIMPLES

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
<p><b>Instructions et consignes :</b> L'élève sera capable de comprendre ce qui est écrit pour réaliser une tâche :</p> <p>– tâches scolaires :</p>	<p><b>Déterminer la tâche à réaliser</b> <b>Identifier les destinataires</b> <b>Identifier les conditions de l'exécution de la tâche</b></p> <p><i>Navui rua köwi-ve ! Tëvë vè yaï ! Gèi nââbé pâ béé-i ! Nyââmöi pâfâ nékwêfê-ve ! Waa tâdâ wakè xi-i ! Gèi a'i wîfi !</i></p>	<p><b>Lexique :</b> la tâche à accomplir, les verbes d'actions. Navui rua köwi-ve ! Tëvë vè yaï ! Gèi nââbé pâ béé-i ! Nyââmöi pâfâ nékwêfê-ve ! Waa tâdâ wakè xi-i !</p> <p><b>Les repères chronologiques :</b> Baayê, tèi nédèè, pè cowa</p>	<p><b>Mots interrogatifs :</b> jië ?, jaé ?, wîfi ?, tâïï ? Tô wè ?</p> <p><b>L'impératif</b> (ponctuation, place du verbe) Mi ! Gèi mi ! Mi bèféeé !</p>
<p>– règles de jeux :</p>	<p>– <i>Jië na nêê vi köyö-a ?</i> – <i>Kaniwî kâmöö ré yè köyö?</i> – <i>Kaniwî lékip?</i> – <i>Gèré pè jië ?</i></p>	<p><b>Lexique :</b> Rhâi bii, rhâi pèyaa, vi cè, rhau' kèê, dâ, cèi bööli, Rhâi, pâwîfi, yatuwîfi, jexai, dèi</p> <p><b>Jeux traditionnels et populaires :</b> Vi rhèè kwé, vi rhau' bööli, vi jexai balô, vi dèi volé, taèmi kanô, kuwa, vi cè.</p>	<p><b>L'impératif pour exprimer les règles de jeu</b></p> <p>Rhâi/gèi rhâi ! Rhâmâ/gèi rhâmâ !</p>
<p>– questionnaires :</p>	<p><b>Identifier l'objet du questionnaire.</b> <i>Gèré pè a' ya ? gèré èrèwaa jië ? Gèré baïi tâwai jië ?</i></p>	<p><b>Lexique :</b> en rapport avec l'objet du questionnaire</p>	<p><b>Phrases interrogatives</b> Pè vi èrèwaa ka é yâwîï pè acèi né-è ? ka é baïi pè acèi né-è</p> <p>Gève ara jië rèi mélöö ? vařawa, yao, vařawa yökôla, dibèè</p> <p>Gève wâyö jië rèi mélöö ? Kovi, tii, dilé, dee bèfè, de midè</p> <p><b>Formulation des réponses</b> ûû ! Bwa ! avâfi ! Vee !</p>

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
<p>– recettes de cuisine :</p>	<p><b>Identifier les étapes d'une recette.</b>  <i>Mwâtai :</i>  <i>Minyô, pè pwaa minyô, dee nu, rha mwââlô, kere karé, nu,</i>  <i>Pwaa minyô, tuwaa virai jâfâ minyô. Tuwaa jâfâ nu rô minyô. Ka yôö. Yayöu rô dee nu.</i>  <i>Ki uö né-é : kuiyé</i></p>	<p><b>Lexique :</b>  Minyô, dee nu, mwââlô, pè pwaa minyô, pè ii nu, nu, kefe karé, yôö  Kuiyé</p> <p><b>Verbes d'actions :</b>  Yiö, pañi, kwifiwi, vöfö, tuwaa, yayöu, pwaa</p> <p><b>Compétences culturelles :</b>  Ki uö mâi, ki yavafi kwijèi, ki waa nééné, ki ara rô jöxavé.</p>	<p>Les connecteurs chronologiques : Baayê, tèi nédèè, böfi tèi nédèè, pè cowa</p>
<p><b>Correspondances :</b>  L'élève sera capable de comprendre un message écrit simple et bref sur un sujet familier :</p> <p>– carte postale, message électronique et SMS :</p>	<p><b>Identifier le support :</b>  <i>É yu mi xè : vao, öödinatëëri</i>  <i>êê mëyaayi xè vao, öödinatëëri</i></p> <p><b>Destinataire :</b>  <i>É yu yè...</i>  <i>é kâyâi mëyaayi yè</i></p> <p><b>Expéditeur :</b>  <i>Na yu mi pèci pöötèfè na...</i>  <i>na kâyâi mi mëyaayi na...</i></p> <p><b>Contenu : Na ayè-nya na...; na êfè mi...</b></p>	<p><b>Les modes de communication actuels Avec création de néologisme.</b>  Radio (pööyi), a'rô vao, cëi vao, kâyâi vao, pèci, âtèrinèèti, mëyaayi, pèci pöötèfè</p> <p><b>Compétences culturelles :</b>  Pèci : objet placé sur le shemin comme signe de message sur le chemin pour attirer l'attention. (feuille, écorce) support de l'écrit : les feuilles d'aloès, les feuilles de fougère</p>	<p>Langage SMS : syntaxe et lexique</p>
<p>– lettre :</p>	<p><b>Genre de ce texte :</b>  Rha pèci</p> <p><b>Les critères :</b>  Gö tâwai êfê rha pèci na waa xèi ki tö né pâfâ ka yu röi</p> <p><b>L'entête :</b>  <i>daati, ékafaé, rö kâmö ré é yu yè-è (Ka vi cëi nô), ké rhavûû, ké pè cowa, ki vi nôâ.</i></p> <p><b>Les critères de contenu de la lettre :</b>  Ka vi yu pèci wè na êfè nô né  Pèci ka é yu yè...</p>	<p><b>Formules de politesse</b>  Gö pèëfi...  Géré mâ vi jéi-ré rèi dèxâ nédaa.</p> <p>Ki bawifi pèci : le va-et- vient du courrier</p> <p><b>Compétences culturelles :</b>  pèci : marque  vâfâ pèci : lire la marque  Yu pèci : écrire des marques  Kâfâ afee (peau de niaoulis), qui désignait marque est aujourd'hui remplacé par pèci</p>	<p><b>Pronoms personnels</b>  Gèi, göu, gëve, cuñu, é</p> <p>Les différents registres d'une correspondance : pèci né wakè, pèci yè pâ béé-ré</p>

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
– invitation à un anniversaire :	<p><b>Identifier le support :</b> <i>Pèci pè vi a'yè kâmö</i></p> <p><b>Identifier le contenu :</b> Pè vi a'yè kâmö na rha vi pèkau nédö (anivèyèè).</p> <p><b>Identifier l'expéditeur / le destinataire / le contenu :</b> Ka i kâyâi pèci, ka cèi pèci, Kâmö ré yè a'yè-è</p>	<p><b>Lexique :</b> béé lékööli, béé wakè, vi pèkau nédö</p> <p>Cèi pèci, kâyâi pèci</p>	<p><b>Formation des mots :</b> kâmö ka qui devient ka. Ka cèi pèci ka kâyâi pèci</p>
– carte de vœux :	<p><b>Identifier le support :</b> <i>Pèci né vi a'vui</i></p> <p><b>Identifier les différentes fêtes :</b> Mâidö Vi waa bönané yè pâ kaaniaa</p> <p><b>Identifier l'expéditeur / le destinataire / le contenu :</b> Ka i kâyâi pèci, ka cèi pèci, pè a'vui</p>	<p><b>Compétences culturelles :</b> Mèè pèmaa : Objet signifiant un message aux ascendants utériens de naissance ou de mort. Les gestes : Vi u rö böödè Bönané Mâidö : les terriens invitent les clans pour leur offrir la nouvelle igname et bénir pour la nouvelle année. (fête de la nouvelle année chez les kanak à la récolte de mars à mai)</p>	<p><b>Différents registres les paroles de l'oncle utérin</b> Vi avui Gestes : vi u rö böödè</p>
<p><b>Panneaux et documents d'information :</b> L'élève sera capable de trouver un renseignement spécifique et prévisible dans les documents simples courants :</p> <p>– prospectus, cartes et affiches, chèques, bons de commande :</p>	<p><b>Identifier les différents supports à travers les formulations :</b> <i>Rha pèci pè yēfēi nō, pèci pè urhii, pè bwè rö névā</i></p> <p><b>Repérer les formulations prévisibles :</b> Pèèmèèxa né bigo, nédaa né-é, ékafaé né-é, pè urhii</p> <p><b>Identifier l'expéditeur / le destinataire / le contenu et la fonction du document.</b> Ka i kâyâi pèci, ka cèi pèci.</p>	<p><b>Lexique :</b> verbe de description et qualificatifs Na kau na pè urhii ; na yēfēi nō Pâfâ ékafaé ka dö rhîrhéfé.</p> <p><b>S'approprier l'environnement immédiat</b></p> <p><b>Formation des mots :</b> kaa kè i aviô, Kaa pè lèyââyi.</p> <p>Ebal, Beyss Les tribus de Nouvelle-Calédonie ou de la commune d'origine de la langue illustrée.</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> la toponymie</p>	<p><b>Les directionnels</b> Mèè, ru, möö/ ye, rua/ria</p> <p><b>La proximité</b> Tö vè ubwa</p>

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
- signalétique urbaine et rurale :	<b>Identifier les différents panneaux :</b> <b>Où traverse-t-on ?</b> <i>gèré da tawarhefe bwiñi é tawarhefe rô ka tawarhefe i kâmö gèré tòmâ na ki mi na kêmöfu</i>	<b>Code de la route :</b> pano né kêmöfu kêmöfu <b>Verbes d'orientation et d'action</b> vâfâ köiwaa <b>Compétences culturelles :</b> toponymie de la tribu	Les directionnels. Mèè, ru, möö/ ye, rua/ria  Le registre des consignes et de l'affichage urbain : Waatörhûû ! na yafi na pè urhii. Pè aviô na... Pè loto na...
- les menus :	<b>Identifier :</b> <i>Menù</i> <i>Pâfâ êêara</i>  <i>êêara ré é uö, é uö êwâ, é uö méyé</i>	<b>Les spécialités culinaires régionales (et différentes techniques de cuisson</b> é âfâ, é pè bwè, é kuiyé, é vöfö mëu, mwa, minyô, yuyuuti. é yiö, é yavañi, é lea, é teii Vi wâyö tii, vi ara karèè, vi ara rhêèrè, kô mèè ôduu, mèè dôfê <b>Compétences culturelles :</b> mâi, mwâtai.	Impératif  Conseil
- programmes de télévision :	<b>Identifier :</b> Pè yëfëi pèèmèèxa né êê télé	Les jours de la semaine, les heures, les nombres. Lââdi, maarédii, mèkeredi, yeedi, vâderedi, yamedi, añii. <i>katèrëë, deyëë</i>  Les noms des sports, des animaux : Vi köyö, vi jexai balô, vi dèi volé, vi rhâi balô, rakèèti.	Marqueurs temporels mélöö, karèè, rhêèrè, xöömwè, gaafa ufu, tâbwêëfu  Les nombres cardinaux et ordinaux Karifi ; pè karifi...
- annuaires, catalogues :	<b>Identifier :</b> Péci né vao (lanùèèri) <i>Na tõi na néé pâfâ kâmö ma pâfâ nùméro xé pâfâ dee-é ka uè wè na tõi na pâfâ néé pâfâ kâmö vi bwiñi.</i> <i>pâfâ dee-é ka kari wè na tõi na néé pâfâ pwa wakè : mwââkayââ, Mwa waa loto, mwâ ara, lâtérepiriyyi</i>	Numéros et nombres Katörövâde, karââtikatii, pâröfö  Rhaaxâ, pâröfö	
- slogans, publicités :	<b>Identifier :</b> Pè buèi <i>Na rhî na pöötèrè rôi</i> <i>Pè buèi rha kââ</i> <i>pè tõi-ré waa rha kââ.</i> <i>cèki gèré wirii...cèki gèré vi na dèxâ névâ</i>	Pè tõi  Vocabulaire spécifique, pour convaincre	Présentatif  Type d'énoncé ( <i>ordre, invitation, incitation, etc</i> )

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
<p><b>L'élève sera capable de comprendre des panneaux et affiches pour s'orienter :</b></p> <p>– à l'école :</p>	<p><i>Gö tâwai ökââ-ré na töi na mwâ kaa ara Na tö ékafaé é gaamëë na mwâ vâfâ pèci Gèré vi mèè rö bwêê wëyé yè mâ waa vi köyö. Ka afii ki gèré ku yikaa</i></p>	<p><b>Compétences lexicales</b> L'organisation de la vie scolaire : activités (chorale, musique, théâtre, etc.), les lieux de la vie scolaire ...</p>	<p>Impératif et négation Marqueurs de lieux et directionnels Mèè, ru, möö/ ye, rua/ria</p>
<p>– dans la rue, lire un plan :</p>	<p><i>Gö tâwai ökââ-ré na töi na pâfâ kââ. Gö tâwai ké yè vi na mwâ vi rhöwöi yurié. Na pèri wëyé né ki yè vi rhöwöi kôôî</i></p>	<p>Les commerces, quelques panneaux de signalisation, types de transport, noms de profession et néologismes ka vi pè rhe, ka vi kai, ka vi ja vařawa, ka piké, ka rhèi mwâ</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> toponymie, repères environnants et naturels : bwêê maa,</p>	<p>Marqueurs de lieux et directionnels Mèè, ru, möö/ ye, rua/ria Formation de mots (nom de métier)</p>
<p>– sur la route :</p>	<p><i>Pâfâ pano ka kôfô wè céřé yëřëi pâfâ nô : mwâ ka ara, ka pè lëyaayi, pâfâ névâ, pâfâ dö wëyé</i></p>	<p>Le champ lexical du code de la route Dö wëyé, pano, dö wëyé kau</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Pûkaabèi, ka rha kwâ, mèèa, wëyé jöwörhefe</p>	<p>Marqueurs directionnels mèè, möö, ru, ye, ria, rua</p>
<p>– dans les magasins :</p>	<p><i>Na pèri ökââ-ré na töi na kaa vi rhöwöi bwâfâwé, ka vi rhöwöi mwââlöö. Gèré urhii diibëë rö ka vi rhöwöi pâfâ êé ara ka é waa xara dilé.</i></p>	<p>Champ lexical du commerce : Urhii, vi rhöwöi, mwâné</p> <p>Nombres et chiffres</p>	<p>Le comparatif : cher / pas cher, aussi cher que..., moins cher que..., etc. na kau na pè urhii kââ rö kâ mwâkayââ-a rai kâ mwâ vi rhöwö tömöö Na virù na pè urhii Na yaři na pè urhii na dè wii na afèè pè ria pè urhii kââ rö pâfâ mwâkayââ</p>
<p><b>Textes informatifs :</b> L'élève sera capable de repérer et de prélever des informations demandées dans un texte simple :</p> <p>– titre :</p>	<p><i>Pè êřëvéa nô ré tö pèci.</i></p>	<p>Les parties d'un texte : Pè êřëvéa pèci, nèmèè pèci, cî</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Contes et légende traditionnels animaux totémiques, esprits, prénoms en langue, héros mythiques, etc.</p>	<p>Les démonstratifs, les déictiques L'ordre Les majuscules et les minuscules</p>



Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
– courts articles de journaux :	<i>Na éfé nô né paa vi jexai balô. Pâi xè lâgèèni wè céfé vi na ka jexai balô rô névâ kau rèi novâbe.</i>	<b>Champ lexical du journal :</b> différents supports, parutions (quotidien, hebdomadaire, etc.) ; revues, magazines, etc.	<b>Temps :</b> de la narration (faits divers), explicatif (scientifiques), descriptif, argumentatif.  Injonctif (recette, ordonnance)  Connecteurs logiques
– petites annonces et annonces festives :	<i>Pèci pè yèfèi nô.  Céfé yèfèi kââ ka é vi rhöwöi. ki vi javirù, ké urhii  Céfé êfê né kâmö ré gèré yè a'yè-è, mâ numéro né vao xi-e.</i>	<b>Champ lexical de la vente, de la transaction, du commerce</b> Vi rhöwöi, urhii, vi javirù, vi tëvè  <b>Compétence culturelle :</b> Goo mwââlöö pè êfêvéa viöyö	<b>Pronoms personnels</b>  <b>Les temps et modes</b>  <b>Tutoiement / vouvoiement</b>  <b>Indications de lieu</b>  <b>Numération</b>
– la météo :	<i>Xina, gaafa, gaafa uru, nè yè mâ e na nédaa... nè yè mâ pwa na kayâ</i>	<b>Champ lexical du temps et de la météo</b> kwa, karèè, kö, jérö, nöfö, kayâ  <b>Compétences culturelles :</b> Ga né kö, yèida wè na êfê nédaa ka yaané Noms des vents, des marées, des lunes, etc. vafui, ko, maa, mëexo	Déterminant indéfini d'intensité duwê aau, pôfö aau  Exprimer le temps : présent, passé, futur yè wê, töa, yè mâ  Marqueurs temporels
<b>Textes de fiction :</b> L'élève sera capable de comprendre le schéma narratif d'un court texte :			
– textes narratifs :	<i>Na taa mâ na..., na böfi. böfi tëi nédèè wè... böfi pè cowa wè...  Némèè, cî</i>	<b>Champs lexicaux dépendants des nombreux contes et extraits de la littérature enfantine</b> Rha vinimö né pâfâ kââ ka da avâfi, pâfâ kââ ka yè mâ pwa.  <b>Chronologie ou schéma narratif :</b> situation initiale, élément déclencheur ou perturbateur, les étapes, la situation finale Tö kaa rhavûû, rha kââ ka pwa, böfi pè cowa.  <b>Compétences culturelles :</b> Bwâfâwè ka pidèxâ, pâfâ kâmö ka pidèxâ.	<b>Connecteurs logiques :</b> Baayè, tëi nédèè, böfi, mâ, pè cowa.  <b>Numération et / ou ordre</b>

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
<p>– extraits de la littérature enfantine et de contes :</p>	<p><i>Ökwâ wè rha tèkèèyi vèki pâfâ o'yañi. Na vi yewaa nô né bwâfâwê. Céfé tõi bafee na pâfâ o'yañi.</i></p>	<p><b>Champ lexical du rêve, du merveilleux, du fantastique, de l'imaginaire...</b></p> <p><b>Les différents genres :</b> berceuse, comptine, ritournelle, chansonnette, conte, etc.</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> animaux totémiques, les invisibles, les plantes, objets magiques, etc. Expliciter la morale.</p>	<p><b>Temps :</b> de la narration (faits divers), explicatif (expression de la cause : <i>parce que, etc.</i>), descriptif, argumentatif.</p>
<p>– poèmes ou textes de chanson :</p>	<p><i>Ökwâ wè rha rhe wè na wii na pâfâ cî rõi, na bõñi wii bafee na korùyi rõi.</i></p>	<p><b>Les différentes parties :</b> strophes, couplets, refrains, vers, rimes, etc.</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> tempérances, chants traditionnels, populaires, comptines, poèmes, etc. Tapéraayi, vi rhe, vinimö</p>	<p><b>Construction du poème :</b> alexandrin, rimes croisées, embrassées et alternées</p> <p><b>Figures de style :</b> anaphore, métaphore, comparaison, etc.</p>

## L'ÉLÈVE SERA CAPABLE D'ÉCRIRE DES ÉNONCÉS SIMPLES ET BREFS

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
<b>Fiche de renseignements :</b> L'élève sera capable d'écrire une adresse, d'inscrire des éléments personnels dans un questionnaire :	<i>Gö tö névâ rö bwaa.            Néé-nya na...            Pevaa wè na wakè rö.            Céfé panii na pâfâ pâ bééfi-nya            Gö pârofö mâ kanii nédö xi-nya</i>	Fiches scolaires Fiches d'inscription Les adresses postales  Les noms de métier  Les liens de parenté	<b>Numération</b>  <b>Indicateurs spatiaux :</b> à, près de, à côté, etc. <b>Directionnels :</b> vers, à droite, à gauche, tout droit, etc.  <b>Exprimer la possession et la détention</b>  Formation <b>des noms de métier :</b> ka vi maña, ka vi kwâna, ka vi ja vañawa...
<b>Correspondances :</b> L'élève sera capable d'écrire une carte postale simple ou une courte lettre ou un message électronique (email) :  – de vacances :	<i>Âriké ?            Gö tö Öyitarali. Gö yu xè Yidéné. Gö waa cèki Gö yè vi yèwaa yèi pâfâ kââ ré gö waa. Gö törhûu kâguru, gö mi xè löpéra, gö ciö kwâ na Manly. Gö yè mâ pwa tée rèi yeedi.            cére, gère mâ gaafa.</i>	<b>Activités et loisirs de vacances :</b>  <b>Formules d'entrée (cher, etc.) et de fin (bisous, tata, etc.)</b>	<b>Le temps du récit :</b> présent de narration  <b>Les marqueurs temporels</b>  <b>Pronoms personnels</b>
– d'anniversaire :	<i>Gè wè karââte nédö xi-i.            Ki mwâ tée na möfu xi-i</i>	<b>Champ lexical de l'anniversaire, de la fête :</b> gâteau, cadeau, décoration, danse, musique, famille, amis, etc.  <b>Champ lexical de la joie :</b> heureux, joie, gaieté, etc.	<b>Numération</b>  <b>L'ordre</b> (dixième anniversaire, etc.)  <b>Exprimer le souhait</b>
– de vœux :	<i>Ki tö pwâfâ-i na a'vui vèki nédö ka döwöö !</i>	<b>Les fêtes calendaires</b> (noël, nouvel an, pâques, Saint Valentin, etc.) <b>Les fêtes traditionnelles</b>	<b>L'expression du souhait, du vœu énoncé optatif</b>
– d'invitation :	<i>Gè mâ mi na wêémwâ rèi, kâ mèkeredi-a. Géré yè waa anivèyèyè xi-nya.            Nè yè mâ rhavûu rèi ùnñè rèi karèè.</i>	<b>Les jours de la semaine, les mois de l'année, les horaires</b>	<b>Invitation</b>  <b>La numération</b>  <b>Registres de langue :</b> langage soutenu / familier  <b>Pronoms personnels :</b> duel et inclusif

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
<p><b>L'élève sera capable d'écrire de répondre à une courte lettre pour :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– se présenter (identité, goûts, famille, aspect physique, etc.) :</li> </ul>	<p><i>Gènya wè... Gö pârörö mâ kaniî nédö xi-nya. Gö tö dönévâ gèvé duvââdi-nya bwè. Na e yè nya ki wâyö, kokakola. Na böfi e yè nya baʔee na ki kâi laayii mâ öi bwifîe. Gö mwââ. Na wakè rö lamiini na pevaa xi-nya, aè, pâni-nya wè na da wakè. Na wii na rha pwiyi xi-nya.</i></p>	<p><b>Les couleurs, traits physiques / de caractère</b> (gentil, méchant, généreux, avare, égoïste, altruiste, bavard, pipelette, obéissant, etc.)</p> <p><b>La famille</b> (liens de parenté : mon père, ma mère, mes frères et sœurs, etc.) (termes d'appellation : papa, maman, frère, sœur, etc.)</p> <p><b>Les professions</b> (médecin, boucher, agriculteur, pêcheur, etc.)</p> <p><b>Les animaux</b> (chien, chat, cochon, poules, chèvre, etc.)</p> <p><b>Les activités de loisir</b> (foot, volley, cricket, pêche, chasse, baigner à la mer ou à la rivière, etc.)</p> <p><b>Les néologismes.</b></p> <p><b>Compétences culturelles :</b> Hiérarchie dans les liens de parenté (l'importance de l'ainé et du dernier né, de l'oncle maternel, etc.)</p> <p>Appellations selon les liens de parenté (le père de..., l'oncle de..., la maman de..., etc.) et selon le cycle des générations (trois générations : grand-père, père, petit frère ; idem côté maternel)</p>	<p><b>L'expression de la possession</b></p> <p><b>Caractériser</b> (adjectifs qualificatifs)</p> <p><b>Négation</b></p> <p>Emprunts à l'anglais, au français et au polynésien (notamment les animaux et les activités de loisir)</p>

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
– correspondance scolaire :	<p><i>Gö tö kolèèyi rö wâfi. Na tö vè mèè né vilaayi rö Waawiiluu. Na tö déxâ bwêédè. Na böfi wii bafee na rha gwêêwè kau. Na vi rhâmâ rö évèria na déxâ nérhëë kau. Néé kâmö ré vi a'pâgüfü yè vé ki rhî tâwai mâ pâwiifi, wè Monsieur Gérard. Pârâyipaali wè néé na Antoine Dupont. Gèvé panii na pâfâ wi, böfi cééré népâô wè céfé pâ vâ.</i></p> <p><i>Na e yè-nya na ki waa kaxoo aè gö wê dè viö tè waa ké rhî tâwai. Tö mwâyupèci xi-nya wè na wii na âtèrinèèti, mâ na pâfi bafee ki yè a'pâgüfü ki kwé.</i></p>	<p><b>Indicateurs de lieu</b> (près de, à côté de, derrière, en-haut, etc.)</p> <p>Disciplines (mathématiques, langues, lettre, etc.)</p> <p><b>Organisation du collège</b> (professeur, principal, gestionnaire, conseiller d'orientation, etc., foyer, CDI, salle informatique, etc.)</p>	<p><b>Marqueurs spatio-temporels</b></p> <p><b>Pronoms personnels</b> : (singulier « je », pluriel « nous » et duel « nous deux » : inclusif, exclusif)</p> <p>L'opposition (alors que, etc.)</p> <p>Les contraires (aimer ≠ détester) : négation</p>
– remercier :	<p><i>Âriké ? Gö ëi yè-ve xèi ki mi xe-ve na wêémwâ vèki anivèyèè xi-nya. Gèré mâ vi javirù tée rèi dèxa nédaa. Gèré mâ gaaña</i></p>	<p><b>Compétences lexicales dépendantes des productions des élèves.</b></p> <p><b>Formules de politesses</b></p>	<p>Présent / futur</p> <p>L'expression du souhait</p> <p>Registres familier ≠ courant ≠ soutenu</p>
– s'excuser :	<p><i>Âriké ? Gö pè yaifi nya yè-ve xèi ké da vèfi xi-nya rèi afii. Na pûû-é na yaané na waciö xi-nya rèi ö nédaa-ré. Nè yè mâ pâfi rö pwaña-nya rèi dèxâ nédaa.</i></p>	<p><b>Formules d'excuse</b> (pardon !, excuse-moi !, oublie moi !, etc.)</p> <p><b>Compétences culturelles</b> : les formules de pardon et modalités (geste)</p>	<p><b>L'argumentation (les phrases complexes) avec l'expression de la cause</b></p> <p><b>Les connecteurs logiques</b> (d'abord, ensuite, puis, enfin, etc.)</p>
<p><b>L'élève sera capable de rédiger un bref message électronique :</b></p> <p>– pour demander :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• un renseignement :</li> </ul>	<p><i>Âriké ? Gèré yè vi javirù rö wè ? Gèré yè mâ vi javirù rèi yé ? Gèré yè mâ vi javirù yè-yé ? Gö pèëfii cèki gè acëi mi yè-nya bèféé.</i></p>	<p><b>Compétences lexicales dépendantes des productions des élèves</b></p> <p><b>Les formules de politesse</b></p> <p><b>Les mots qui renseignent sur</b> : la personne, l'animal, l'objet, le lieu, les métiers, éléments naturels, etc.</p>	<p><b>Les mots interrogatifs</b> (qui, que, pourquoi, où, comment, quand, quel(le(s)) etc.)</p> <p><b>La description / l'explication</b></p>

Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
<ul style="list-style-type: none"> <li>de l'aide :</li> </ul>	<p>Âriké ? Gö pèëfi ki gè nââbé-nya rö ka waa leyîö xi-nya. ëi vè kau yè-i ka e !</p>	<p><b>Compétences lexicales dépendantes des productions des élèves.</b></p> <p><b>Compétences culturelles :</b> aide comme solidarité, entre-aide, communauté, etc. spontanée ou « sous contrat » (= activités périodiques : <i>débrousser les champs, nettoyer les cocoteraies, etc.</i>)</p>	<p><b>L'expression du but :</b> <i>ton aide pour..., dans le but de..., etc.</i></p> <p><b>L'expression du besoin</b></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>pour faire une proposition :</li> </ul>	<p>âriké ? Gè mâ êfê na ki pâfi rö pwafa-i Mâ êfê na ki da pâfi</p>	<p>Heures, la date (jours, mois, année)</p> <p><b>Formules de politesse</b></p>	<p><b>L'expression de la proposition, du vœu</b></p> <p><b>L'expression du but</b></p> <p><b>L'expression de la condition :</b> <i>si tu es d'accord</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>pour réagir à une proposition : <ul style="list-style-type: none"> <li>acceptation :</li> </ul> </li> </ul>	<p>âriké ? Na e gö dè bafi Na pâfi rö pwafa-nya</p>	<p><b>Les différentes formules pour exprimer l'accord :</b> <i>Je suis d'accord, pas de problème, ok pour moi, c'est bon, je peux, c'est toi qui vois, on verra, casse pas la tête, etc.</i></p>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>refus :</li> </ul>	<p>âriké ? Bwa, gö viö ra vi na yinémâ. Gö da bafi wè na yaanè yè-nya na vilimi. Göru mâ vi javirù rèi dèxâ nédaa.</p>	<p><b>Les différentes formules pour exprimer le refus :</b> <i>non, je ne veux pas, je ne peux pas, désolé, jamais, en aucun cas, etc.</i></p>	<p><b>L'argumentation :</b> <i>je ne peux pas parce que...</i></p> <p><b>Le temps :</b> futur</p>
<p><b>Récits :</b> L'élève sera capable de rédiger un texte simple (quelques phrases) sur un événement motivant (sorties, fêtes, etc.) :</p>	<p>Tèi yamedi, wè gö vi na kaa törhû rha gurupii xè îâgèèni, céfé köyö rö pwêëdiwiimiâ. Gèvé böfi ara mi rö lètèlèi kau tömöö Nâcètii. Böfi tèi nédèè, wè gèvé piyöö mi rö pwaŕawiè rö müü, na waa na wè dè kau na pixè. Na wè dè e aau na ki vi köyö xé-vé.</p>	<p><b>Les verbes d'action :</b> aller, visiter, voir, partir, fêter, etc.</p>	<p><b>La marque du passé</b></p> <p><b>Les marqueurs temporels :</b> pendant, au moment où, lorsque, etc.</p> <p><b>Les connecteurs logiques</b></p>
<p><b>Description :</b> L'élève sera capable de décrire une personne, un personnage imaginaire, un lieu, une image :</p>	<p>ö kâmö-ré wè dè mwââ. Na dö yi yôfa e na pâfâ pûfû gwâ-é. Ö kâmö-ré wè na dè bwêrê, mâ na mii pwaŕa na pâfâ pièmè-è.</p>	<p><b>Le cadre de vie autrefois et aujourd'hui, par exemple, avec l'habitat traditionnel et les costumes</b></p>	<p><b>Les déterminants</b></p> <p><b>Le nombre (singulier / pluriel)</b></p> <p><b>Adjectifs possessifs</b></p> <p><i>(suite p. 51)</i></p>



Exemples de textes courts	Formulations	Compétences culturelles et lexicales	Compétences grammaticales
(suite de la p. 50)	<p>ö kâmö-ré wè na wè dè mwâa yéyé, na böfi wè dè jidafi na gwâ-é. Na wè dè bwêrêu bafee. Na ki méâ waa-ré gèré böri dö baña xi-e wè na dö mii yaané na pâfâ pièmè</p> <p><b>ékaraé-ré wè na</b> Ce lieu s'appelle... il est... (spacieux, luxuriant, grand, plein de cocotiers, etc.) il se trouve... (près d'une rivière, à côté de..., etc.) A traduire Cette image (photo, affiche, poster, etc.), représente..., en haut (à gauche, etc.)...</p>	<p><b>Personnages imaginaires :</b> mythiques, légendaires, fabuleux, esprits, etc.</p> <p><b>Traits physiques, couleurs, physionomie pour les personnages imaginaires :</b> vocabulaire du beau / laid Les parties du corps</p> <p><b>Lire les différents plans d'une image :</b> premier plan, arrière-plan, etc.</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> monde visible / monde invisible</p>	<p><b>Déterminant indéfini d'intensité :</b> très, beaucoup, etc. <b>Hyperbole</b></p> <p><b>Marqueurs spatio-temporels</b></p> <p><b>Marqueurs directionnels</b></p> <p><b>Comparatifs, superlatifs</b></p>
<p><b>Écriture créative :</b> L'élève sera capable de rédiger les bulles d'une bande dessinée :</p>	<p>Enoncés, dialogues, paroles, inventés par l'élève, ajoutés aux onomatopées suivantes :</p> <p><i>âriké labâde !</i> <i>cia démaa !</i> <i>Ka névâi !</i> <i>Wiinââ !</i> <i>èè !</i> <i>Tcha wiîè !</i>  <i>Ka pè kaîö waivi !</i></p>	<p><b>Quelques interjections, onomatopées, expressions familières</b></p> <p><b>Compétences culturelles :</b> langage familier devant les copains / langage soutenu devant les adultes : ces interjections ou onomatopées ne sont pas employées selon la personne en face de soi (liens parentés, etc.)</p>	<p><b>La prosodie</b> (accentuation et intonation)</p> <p><b>Langage codé :</b> Construction syntaxique et lexicale d'interjections et d'expressions familières.</p> <p><b>Contractions des mots, des phrases.</b></p>
<p>L'élève sera capable de créer un poème ou un conte d'après un modèle :</p>	<p><b>Proposer un extrait de poème ou de conte : création ou production JÉRÖ</b> Jérö wè na tövèa na ki Yaané na nédaa Na mi na ka wâyö Rhëë rö nérhéa Na pôfô bafee na pâfâ ga né-é Na kôfô, kôfô kêê, kôfô kô Na mii, mii pwafa Na köpèdeexaфу Na dö rhî e na ga né jéfö Jéfö, jéfö na tövèa xina Jéfö, jéfö na tövèa gaafa Na tövèa bafee rèi nédaa i Nôâ  Ka yu i EURIMINDIA Adélaïde</p>	<p><b>La chronologie et la répétition</b> qui marque dans l'espace et dans le temps (<i>et puis..., voilà..., etc.</i>)</p> <p><b>Champ lexical</b> de la faune, de la flore, la toponymie, etc.</p> <p><b>Compétences culturelles :</b> la morale des contes (respect, etc.)</p>	<p><b>Création d'un poème ou d'un conte :</b> prise en compte des différentes règles de constructions (vers, rimes, etc.) et de structuration (ponctuation, aller à la ligne, dialogue, etc.), métaphore, etc.</p> <p><b>Présent de narration</b></p> <p><b>Formule d'introduction et de clôture d'un conte :</b> <i>il était une fois...</i></p>

## MODERNITÉ ET TRADITION

Le programme culturel pour le palier 1 entend initier les élèves aux formes représentatives de l'identité culturelle kanak. Archipel d'Océanie situé dans la vaste aire austronésienne, baignée dans un environnement linguistique anglophone, la Nouvelle-Calédonie se définit par son appartenance à la communauté culturelle des Océaniens. Enrichies des mots d'emprunt issus de l'apport linguistique et culturel des anciennes vagues de peuplement et des langues de l'immigration, tel que le français, mais aussi des langues en provenance d'Asie du Sud-Est ou des îles avoisinantes du Pacifique Sud, ou encore l'anglais, les langues kanak témoignent d'une grande richesse lexicale. Ce qui fait dire à qu'A.-G. Haudricourt et ses collègues F. et J.-C. Rivierre que l'Océanie est « *un laboratoire de langues tout à fait exceptionnel.* » Ce sont en effet 40 langues et dialectes qui sont parlés en Nouvelle-Calédonie aujourd'hui. L'enseignement de la culture ne peut cependant se réaliser indépendamment de l'étude de la langue puisqu'une langue, outre le fait qu'elle soit un outil de communication, exprime entre autres dimensions de l'homme, la dimension culturelle.

La composante culturelle du programme de langue régionale kanak non seulement vise la transmission de connaissances mais revêt également une dimension interculturelle. Il s'agit de former les élèves à identifier les référents culturels différents dans leur environnement régional et dans l'Océanie en abordant positivement ces différences si enrichissantes.

La découverte de la culture kanak attirera l'attention des élèves sur l'aspect lexical des langues kanak qui reflètent une riche connaissance sur le milieu insulaire, accumulée et structurée au cours de plusieurs millénaires de fréquentation de l'Océanie. Par ailleurs la diversité linguistique remarquable et unique de la Nouvelle-Calédonie dans l'ensemble de l'Outre-mer français, conduit de fait à un plurilinguisme sociétal. Les enseignants pourront ainsi mettre en œuvre avec profit, diverses approches comparatives des langues en présence. Ils s'appuieront avec discernement sur les réalités linguistiques kanak, empruntées aux langues étrangères, de manière à faire prendre conscience des interactions entre deux ou plusieurs systèmes linguistiques. « Modernité et tradition », thématique retenue au palier 1, invite les élèves au fil des notions abor-

dées à un va et vient perpétuel entre le passé et le présent. Ce travail intellectuel de reformulation, en même temps qu'il contribue à la transmission du patrimoine linguistique et culturel, développe l'esprit critique des élèves. En effet, l'intégration des langues kanak dans les programmes offre l'opportunité de rapprocher les élèves de l'environnement rural et océanique dans lequel ces langues ont été conçues et dont elles portent de nombreux témoignages par leur vocabulaire (connaissance du milieu naturel, des sols, des cycles végétaux, des pratiques horticoles, etc.).

Dans l'optique d'optimiser et d'assurer la cohérence de son enseignement, l'enseignant privilégiera une démarche pluridisciplinaire qui prend en compte les programmes des autres disciplines et les actions inscrites dans le projet d'établissement. De ce fait, l'exploitation de toutes les ressources linguistiques et culturelles dans l'environnement proche des élèves, les contacts d'une part avec les réalités régionales et les locuteurs locaux, d'autre part avec les réalités culturelles et linguistiques de la Nouvelle-Calédonie et avec des locuteurs de la langue enseignée sont à privilégier tout au long du parcours d'enseignement.

### LES THÈMES

Les faits de civilisation comme le lexique, regroupés sous la thématique « Modernité et Tradition » se déclinent en quatre principaux domaines :

- la vie quotidienne et le cadre de vie ;
- les repères et réalités géographiques ;
- le patrimoine culturel, historique et religieux ;
- le patrimoine littéraire et artistique : la création.

### LE CHOIX DES THÈMES

Les thèmes suggérés ne constituent pas un inventaire exhaustif et contraignant, mais une simple liste indicative de contenus culturels et lexicaux à aborder. Il va sans dire que ces propositions ne sauraient, par conséquent, faire l'objet d'une étude complète et détaillée, ni être abordées dans l'ordre où elles sont proposées.

On cherche au contraire à établir des liens entre les éléments relevant des différentes thématiques. Les élèves découvrent sous des aspects divers la richesse et la multiplicité des faits culturels.

Il appartient donc à chaque enseignant de déterminer les thématiques qu'il souhaite privilégier en

fonction des centres d'intérêt des élèves, de leur maturité, de leur développement cognitif, de leurs compétences linguistiques et de celles visées à leur niveau, et des apports des autres champs disciplinaires

## LA MISE EN ŒUVRE

En effet, instaurer une cohérence et établir des passerelles entre les enseignements par le biais d'un projet interdisciplinaire, basé sur les langues et la culture kanak, constituent un excellent moyen de faire vivre la langue ; par ailleurs, cette démarche permet de diversifier les supports ainsi que les démarches.

On exploite des documents variés et authentiques, on utilise les ressources disponibles localement et celles offertes par les échanges et/ou correspondances, les sorties et les voyages scolaires.

C'est pourquoi l'espace de la classe doit être considéré autant que faire se peut comme une porte ouverte sur les réalités culturelles et linguistiques kanak et le monde, le ajië étant la langue de communication de la classe.

## LES OBJECTIFS

Dans ce contexte, l'acquisition des compétences culturelles et lexicales ne doit pas être conçue comme une accumulation de connaissances indépendantes des activités linguistiques, mais comme une construction progressive qui prend tout son sens aux yeux de l'apprenant parce qu'elle est intégrée à une situation de communication.

En outre, il ne s'agit pas de faire découvrir aux élèves les réalités d'une culture qui leur est inconnue, mais de leur permettre de retrouver et/ou d'organiser en système cohérent des situations, des coutumes, des comportements, des événements, des paysages, des productions qui font partie de leur vie quotidienne ou de leur environnement proche, en veillant à approfondir et à élargir leurs connaissances dans ce domaine.

Il incombe donc à l'enseignant de développer chez l'apprenant une démarche de réflexion afin de l'éduquer à l'ouverture, à la tolérance et au respect de l'autre, ce qui contribue ainsi à la formation générale de l'individu.

## LE LEXIQUE

Le lexique enseigné doit répondre aux besoins des élèves placés en situation de communication. Dans l'apprentissage de la langue, la compétence lexicale occupe une place importante. C'est pourquoi on s'attache à distinguer les éléments réinvestis, en cours d'apprentissage et/ou en simple reconnaissance.

Pour mettre en place l'acquisition du lexique, on veille à le faire découvrir en situation en aidant les élèves à développer des stratégies de compréhension comme suit : étude de la dérivation, découverte des synonymes, homonymes et antonymes, mise en parallèle du ajië avec différents enseignements linguistiques et particulièrement avec les autres langues.

Afin de favoriser l'appropriation de ce nouveau lexique par l'apprenant, on propose des activités porteuses de sens (classification, étude d'un champ lexical...). On met en place des situations propices au réemploi. De la même manière, on s'assure de la mémorisation et de la maîtrise de ces acquis par l'évaluation et la réactivation régulière au cours de l'apprentissage de la langue.

Pour le palier 1, le lexique proposé concerne les situations de la vie quotidienne et l'environnement immédiat de l'élève.

Sont ainsi abordés les thèmes relatifs à :

- *L'individu* : l'identité, les goûts, les sentiments, le corps, les vêtements et accessoires.
- *La famille et l'environnement immédiat* : les membres de la famille, les animaux familiers, la maison et son mobilier, l'école et les objets familiers (couleurs et formes), les itinéraires, les monuments et les termes géographiques et topographiques les plus courants.
- *Le temps et ses divisions* : le temps météorologique, le calendrier (heures, jours, mois, saisons, années), les principales fêtes et célébrations.
- *Les activités* : les activités quotidiennes et de classe, la numérotation, les voyages, les sports et loisirs, les métiers.
- *La vie culturelle, artistique et littéraire* (contes, lieux et personnages mythiques ou imaginaires...).

## L'APPROCHE CULTURELLE : DU PARTICULIER À L'UNIVERSEL

La compétence culturelle se construit de façon empirique : elle est la résultante du vécu et des expériences de l'élève.

On veille donc, d'une part, à sensibiliser les élèves à la création artistique et au monde de l'imaginaire : – par la découverte du patrimoine littéraire, musical, pictural, architectural, culinaire – et, d'autre part, on propose une ouverture sur la réalité environnante à travers l'observation et l'étude du patrimoine géographique et historique local.

Cette approche culturelle vise donc à accroître la compréhension et la pratique de la langue en développant la curiosité des élèves pour l'environnement et le patrimoine et en valorisant les acquis d'autres disciplines (français, histoire/géographie, SVT, technologie et enseignements artistiques).

### 1. LA VIE QUOTIDIENNE ET LE CADRE DE VIE

#### - Les usages dans les relations interpersonnelles : les codes socioculturels

- les civilités (salutations, remerciements, vouvoiement...)
- les conventions (échange téléphonique, rédaction d'une lettre...)
- les usages au sein de la classe

#### - La famille, la maison

- la patronymie locale (les clans, les familles)
- les constructions tribales : la case, les maisons en torchis, les mwâ caxé...

#### - L'école

- l'organisation, le fonctionnement
- les disciplines
- les activités

#### - Les activités ludiques, sportives, les loisirs L'environnement rural et urbain

- le quartier
- la tribu
- le village
- les commerces
- les transports
- la signalétique
- le mobilier urbain

#### - Les médias

- la presse écrite (le Pays, mensuels communaux)
- les radios locales (Djido)
- es télés locales (NCTV)

### 2. REPÈRES ET RÉALITÉS GÉOGRAPHIQUES

- les espaces géographiques kanaks: les aires coutumières et linguistiques, les tarodières, les espaces agricoles (champs), les cultures de rente (parcelles de café, vergers...).
- la mer et les cours d'eau (rivière, creek, cascade)
- le relief et les principales unités paysagères (le récif, la plage, les plaines, savane à niaoulis, forêt sèche, paysage rural/urbain)
- le climat : lecture zoologique (frégate qui apparaît au bord de la mer avant le cyclône)
- la toponymie locale : les toponymes.

#### Environnement

- la faune et flore (les gibiers sauvages, la pharmacopée, la protection de l'environnement).
- le patrimoine naturel (atouts touristiques) : la poule couveuse, les falaises de Lekin, l'ilôt confo, la baie de Châteaubriand, la cascade de Ba, le saut du guerrier, la Roche percée...)

#### Activités socio-économiques

- les principales activités (secteur primaire et tertiaire : pêche, agriculture, aquaculture de crevettes et tourisme (Drehu Village, Paradis d'ouvéa, Hôtel Koniambo, Hôtel Sheraton, les paquebots de croisiéristes)
- le patrimoine agricole et industriel (les stations d'élevage, extraction minière et usine du Nord, la fabrication de l'essence gomnolée, la société le froid)

### 3. LE PATRIMOINE CULTUREL, HISTORIQUE ET RELIGIEUX

**Fêtes, traditions et coutumes** : fête de l'igname, le mèi, les coutumes de naissance, adoption, mariage, deuil.

#### Symboles identitaires kanak

- le drapeau kanak
- l'hymne
- les insignes (chambranles, flèches faïtières )
- les pratiques sportives, les danses, les jeux traditionnels

**Patrimoine culinaire** : le bougna, le mwâta, le four traditionnel, les feuilles comestibles.

### **Patrimoine historique et les grands repères historiques :**

- Le peuplement de la Nouvelle-Calédonie : les vagues de peuplement, le lapita, les pétroglyphes.
- L'histoire de Nouvelle-Calédonie : La découverte de la Nouvelle-Calédonie, les dates historiques (l'annexion de la Calédonie à la France)
- Le pays : Les accords de Matignon, la poignée de mains, l'Accord de Nouméa, les institutions provinciales, le congrès, le gouvernement.

**Personnages historiques, sites et monuments majeurs :** Atai, Jean-Marie Tjibaou, Do-Néva, Maurice Leendhart.

## **4. LE PATRIMOINE LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE : LA CRÉATION**

### **L'art**

- l'art kanak (sculptures, monnaie kanak)
- l'art contemporain (théâtre : Pierre Gope, Festival Ânûrû Âboro)
- l'art océanien (la vannerie)
- quelques architectes célèbres : Renzo Piano (centre culturel Tjibaou)

### **La musique**

- la musique traditionnelle (le rythme traditionnel, les bambous pilonnants)
- la chanson traditionnelle (le doo, la chorale polyphonique, tapéraas),
- la chanson et la musique contemporaines (kaneka)
- les musiciens et chanteurs contemporains (Edou, Béthéla, kwéö...)

### **La littérature**

- la littérature orale (mythes et légendes)
- les contes (Téin kanake) et récits
- la poésie (ténô)
- les auteurs contemporains (Déwé Gorodey, Luc Camoui et Georges Wayéwol)



L'enseignement de la langue est strictement soumis aux besoins langagiers de la communication. Le programme proposé n'est qu'un référentiel; il incombe donc à l'enseignant de construire une progression qui ne révèle des différentes notions que ce qu'il est nécessaire d'en connaître à un moment précis. De plus, tous les faits de langue utilisés en contexte ne sont pas traités avec la même exigence : certains sont à reconnaître en compréhension, d'autres sont mobilisables en production. En retour, les situations de communication doivent constituer une invitation à l'observation réfléchie de la langue dans une démarche inductive.

Il est primordial que cette pratique raisonnée de la langue a'jië soit envisagée en comparaison avec le français, les langues étrangères et les autres langues de l'environnement de l'élève, telles que les langues océaniques, les racines étymologiques. Par ce décloisonnement des sources d'appren-

tissage, l'élève se trouve encouragé à mettre en réseau différents savoirs et parvient à une meilleure conceptualisation grammaticale. Les productions des élèves, orales et écrites, donnent lieu à une explicitation des réussites ou à l'analyse des erreurs, afin de faciliter des transpositions ou des remédiations entre pairs et de forger ainsi une grammaire vivante au sein de la classe.

Dans la même optique participative, la discrimination auditive et la prononciation sont abordées en considérant la dimension proprioceptive de la phonation et le paysage sonore (prosodie, gestuelle, mélodie, rythme) propres aux langues kanak.

L'acquisition des règles orthographiques est menée de pair avec l'étude des correspondances entre graphie et phonie.

L'enrichissement du lexique se travaille en coordination avec les professeurs de français et de langues étrangères autour d'une sensibilisation aux problèmes de traduction.

## MORPHOLOGIE :

### La création lexicale :

- emprunts phonologisés : a'riko, aviô, gitaa
- emprunts (amalgame article + nom) : lapéé, lapudèri, la mèrii, dibëë
- calque : kâfâ kapwa, ka vi kada gwâ, mâ vi rhövö

### Les pronoms personnels toniques :

- **Toujours sans verbe** : Gènya, göru, gèré, gèvé, gèi, göu, gëve, ce, cu'fu, céfê. Les formes duelles et plurielles sont les mêmes que celles des pronoms personnels sujets.

## Les pronoms personnels atones-sujets :

### - Toujours avec verbe

<b>1<sup>ère</sup> personne</b>	
du singulier	Gö (je)
duel inclusif	Göru (nous deux)
duel exclusif	gövu (nous deux)
pluriel inclusif	gèré (nous)
pluriel exclusif	gèvé (nous)
<b>2<sup>ème</sup> personne</b>	
singulier	gè (tu)
duel	göu
pluriel	gëve
<b>3<sup>ème</sup> personne</b>	
singulier	na
duel	cu'fu
pluriel	céfê



**Les pronoms personnels atones – COI/COD :**  
 nya, ru, i, ré, vé, vu, ve, e, fu, fé.

**Les pronoms relatifs :**

- Les syntagmes imbriqués : « ré » qui ; que ; dont, où ; « ka » qui

**Les numéraux :**

- cardinaux : rhaaxâ, pârofo
- ordinaux : ka baayê, pè kaafu, pè karifi...

**Les indices personnels « optatif » et « prohibitif » :**

(cf. de la Fondinelle 1976 ; p/ 158)

- Seul la 1<sup>ère</sup> personne du singulier à une forme particulière : göi : les autres ont la même forme que les indices personnels indépendants : Göi gèi, ce, gèré, göru, fève, göu, céfé, cufu.

**Les marqueurs de l'interrogation :**

- Les suffixes interrogatifs : wè, wê, ya, yé, ces fonctionnels rendent autonomes les locatifs ; rö, tö, xè, na et les particules ; xi, ki, cè, yè, auxquels ils se suffixent. « Xiyé ? » pourquoi ? , « wayé ? » pour faire quoi ? , « yèyé ? » dans quel but ? , « xiya » de qui ? , « yèya ? » pour qui ? , « jiè » quoi ? , « jaé ? » qui ? , « nawê ? » pour aller où ? , « töwè » où ? , « ya » et « yé » se combinent à l'énoncé, alors que « wè » , « wê » ne se combinent qu'à des locatifs.
- « ûrû » peut-être que... ; « wîrî » qu'en est-il ? , « âniï ? » quand ? , « tâîî » quoi ? Comment ? ; « wi » l'éventualité, le doute, la crainte ; il s'amalgame aux pronoms personnels compléments
- « ra » rajoute à la question son alternative inverse

**Les adverbes de lieu, temps, manière :**

- **Manière** : rhayè, bèféé, wânii, röi ; bwîfi, wanâwê, aau, wîfi, mâ, mwâfâ, e, yaané, vèyafi
- **Lieu** : rua, ria, rö, tö, ra, mèè, möö, ye, tè
- **Temps** : gaafa, xömwê (kömwê), xèfèè (kèfèè), xina (kina), tâyè, tèè, réé

**Les pronoms démonstratifs :**

« a/â » celui-ci, celui-là (proche de l'énonciateur) ; « ré » celui/celle-là (près du co-énonciateur) ; « ni » celui/celle-là là-bas (éloigné de l'énonciateur et du co-énonciateur). Ces exemples nous montrent que la localisation et la détermination ne sont en fait pas séparables.

**Les adjectifs et pronoms possessifs :**

1 <sup>ère</sup> personne	
du singulier	xinya
duel inclusif	Xiru (notre, à nous deux)
duel exclusif	Xivu (notre, à nous deux)
pluriel inclusif	Xéré (notre, à nous)
pluriel exclusif	Xévé (notre, à nous)
2 <sup>ème</sup> personne	
singulier	Xii (à lui)
duel	Xiu (vos, à vous deux)
pluriel	Xeve (vos, à vous deux)
3 <sup>ème</sup> personne	
singulier	Xie (son/sa , à lui/elle)
duel	Xiû (leur, à eux deux)
pluriel	Xéfé (leur, à eu)

**Les locatifs :**

- **Temporels** : rèi, tèi
- **Spatiaux** : « vi rua » monter vers le haut, vers le Nord. ; « vi ria » descendre, vers le bas, vers le Sud ; « vi ru » indique le mouvement vers l'intérieur, vers le fond de la vallée ; « vi möö » en direction du Nord (au bord de mer) ; « vi ye » direction en amont, dans la vallée, vers le couchant, vers l'ouest. En mer, dans le sens du soleil, vers l'Est ; « rö » de l'autre côté de la montagne ; « mèè » de l'autre côté de l'eau, en face.

**Les déterminants et pronoms quantitatifs :**

- « pôfô » beaucoup, plusieurs, « pôfô aau » trop, « duwê » peu ; « dèxâ » autre, quelconque ; « pâfi » assez, « rha » un, une ; « pâfâ » pluralité spécifique pour une situation donnée ; « rhau » totalisateur ; « böfi » quelque, certain ; « vidù » chacun, chaque ; « röi » tout entièrement, quel qu'il soit ; « virù » équipavent.

### Les adjectifs qualificatifs

#### Les marqueurs de haut degré :

- « Dö » : vraiment, trop ; « Dè » : vraiment  
Dö et dè peuvent se combiner.

#### 1) Le marqueur « KOA »

Koa prend les valeurs d'injonctif, de prohibitif.

#### 2) le marqueur de la négation « DA »

### Ne pas

#### Les prépositions :

« Na » : à, « yè » : pour, « rö » : sur ; « xè » : de, « vi » : par, « i » : avec, du ; « xaŋa » : avec ; « wa » : après quelqu'un, de.

### L'expression du but :

Cèki, vèki

L'expression de la proposition, du vœu :

Ki Ki göi möŋu !

### Les types de syntagmes :

#### Le syntagme lexical

- indéterminé : na ara na kâmö
- déterminé : céfé rhau ma na pâŋa pwêê kêê

#### Le syntagme prédicatif

- indéterminé : gö ara, gö kâmö
- déterminé : gö dèxâ kâmö, gö rha kâmö ka wakè. Dèxâ, rhau, rha sont des déterminants qui apparaissent aussi bien dans le syntagme prédicatif (contexte dit verbal) que dans un syntagme complément (contexte dit nominal)

### Les syntagmes complément introduit par les marqueurs :

- « na » : Na ara na mwârua, na kau na viméafi ; « Ø » : na rhûê-é, na böŋi oè dèxâ kwâ kaŋavaa ; « i » : na baŋa i loova ; « rai » : comparaison ; « wa » : pour, à, après quelqu'un ou quelque chose ; « Xaŋa » : avec
- de localisation « rèi », « tèi », « na », « xè », « xèi », « rö », « ru »

### Les syntagmes imbriqués :

- « ré » : qui ; que ; dont, où ; « ka » : qui ; « ki », « ké » : à, de ; cèki/vèki : marque le but

### L'expression de la comparaison :

- Le complément introduit par le marqueur RAI : Rai sert à comparer, à extraire un élément d'une classe.

### L'expression du vouvoiement :

- Emploi des duels exclusif Göu et gëve
- Emploi de la troisième personne, « cuŋu » eux deux.

## SYNTAXE

---

### La phrase :

- Déclarative : Na öi êwâ na mwârua
- Interrogative : Wiŋi ré pè kaié xi-nya ?
- Injonctive ou impérative : Ki gèi dè bâ möfö !
- Exclamative : Aiiva ! Gè wê dè uauu !
- Impérative : Waatörhû !

### La subordonnée relative :

- Introduite par « ré », « ka » : Pwêê mââpö ré gö ya xömwê ; kâmö ka pwa baayê ré yè mâ cîi mèmöwâ.

### La subordonnée complétive :

- dépendant d'un verbe de sentiment, d'ordre de souhait : Gö baŋi ki gè töpwêŋe-nya

### La subordonnée circonstancielle :

- de temps introduite par : tèi, rèi (simultanéité des actions), baayêŋi, xè, pwa rèi, pwa rö (antériorité des actions) ; tèi nédèè, na ki, na ki wê (postériorité des actions)
- de cause introduite par : na waa na, na pûu na, xèi ki, êŋe.
- de but introduit par : cèki, vèki

### Les types d'énoncés :

Énoncés optatifs (cf. de la Fontinelle 1976 p.120). L'énoncé optatif est un énoncé marqué par l'intonation et par des unités spécialisées (particules et pronoms personnels). Sémantiquement ces formes expriment un souhait, une prière ou une invocation. Les marques du passé, du présent et du futur : Böŋi (consécution), Yè (visée, futur, non-réalisé), Mâ distance entre deux évènements, objets, états...), Bâ (l'itération, continuité), Möké (en cours, commencer à, être en train de, pas encore), A (concomitance), Ö (accompli), wê (achèvement, état atteint).

## PHONOLOGIE

---

### Prononciation et discrimination des phonèmes spécifiques

#### Les phonèmes

Les voyelles : les valeurs modifient le sens du mot

– Voyelles orales brèves ou longues : [a] son bref ⇒ ka, ma, ta, en opposition avec [a:] son long ⇒ kaa, maa, taa ; [ɔ] son bref ⇒ lö, yö, en opposition avec [ɔ:] son long ⇒ löö, yöö

– Voyelles nasales brèves ou longues : [l] son bref ⇒ nô, pô en opposition avec [l:] son long ⇒ nôô, pôô ; [C] son bref ⇒ tâ, mâ, en opposition avec [C:] son long ⇒ tââ, mââ

#### Les diphtongues : 2 sons voyelles

[ai] ⇒ ai, kai, lai ; [èi] ⇒ tèi, xèi, rèi ; [uo] ⇒ tuö, uö ; [âi] ⇒ mwâi, tâi, pâi.

#### Les triptongues

3 sons doivent ressortir successivement  
vèiö [vèio] ; Kèfèia [kèrèia]

La prononciation des diphtongues et des triptongues préparent les enfants à prononcer correctement Ciao en italien, nice en anglais, Europa en espagnol

#### Les consonnes

– Les consonnes qui nécessitent un certain entraînement le [r] (aŕu), [ɣ] (ixi)

– Les semi-nasales : [b<sup>m</sup>b] ((ba) ; b<sup>w</sup> [b<sup>m</sup> b<sup>w</sup>] (bwiwi) ; [d<sup>n</sup>d] (döö) ; [ɲ<sup>n</sup>] (yù) ; g<sup>n</sup>g] (ga) ; g<sup>w</sup>g] (gwâ)

– Les nasales : [m]((maa), ; [m<sup>w</sup>] (mwa) ; [n] (nââ) ; [ɲ] (nyââ) ; [ŋ] ngëxëë ; [w] (wâré)

– Les vélaires : [p<sup>w</sup>] (pwê) ; b<sup>w</sup> [b<sup>m</sup> b<sup>w</sup>] (bwiwi) ; [m<sup>w</sup>] (mwâtai) ; [k<sup>w</sup>] (kwâ) ; g<sup>n</sup>g] (ga) ; [w]

## Rythme

### L'accent de mot :

Mot d'une syllabe : la syllabe est accentuée sauf si c'est un article, un pronom personnel

Voir pour rajouter les pronoms démonstratifs qui s'accentuent aussi.

## PROSODIE

---

L'apprentissage de l'ajië offre, de par sa structure phonétique, l'occasion aux élèves, d'exercer leur appareil phonatoire, à la pratique de nouvelles intonations. En effet, l'élève va jongler avec des formes phonétiques lexicales et grammaticales (voyelles longues, voyelles courtes, interjections) où chaque mot a une modulation propre qui contribue à son identification.

Aiiva ! ; Ma/maa ; Auu/aa ; lö/löö. Ces exercices le prédisposeront à accentuer correctement l'anglais : green, l'italien : piano, l'espagnol : María.

## 1) FAIRE APPEL À L'ACTIVITÉ DES ÉLÈVES :

L'enseignant doit éveiller chez l'ensemble de ses élèves une curiosité positive pour la discipline et une identification active aux valeurs qu'elle véhicule à travers ses objectifs et ses contenus.

Le ajië n'est pas une langue étrangère, sans constituer pour autant une langue maternelle chez tous les collégiens. Bien qu'il demeure pour beaucoup un objet de découverte ou un outil peu maîtrisé, et qu'à ce titre son enseignement face appel à des méthodes connues et utilisées dans la didactique des langues étrangères, sa présence dans la réalité sociale insulaire demeure incontestable.

Il conviendra donc de provoquer dès le départ une prise de conscience collective de cette donnée fondamentale. On sollicitera ainsi les élèves sur leurs savoirs individuels, fussent-ils extrêmement diffus, on attirera leur attention par l'exploration de l'environnement sonore (le ajië dans les médias, les chroniques de l'ALK, dans les conversations informelles) et visuel (média, enseignes, panneaux de signalisation, publicités...), par la recherche de savoirs familiaux, par la rencontre de locuteurs compétents extérieurs à l'établissement. De cette façon on contribuera à installer l'idée qu'une langue ne constitue pas seulement un objet d'apprentissage statique, mais bien un outil de communication socialement pertinent.

## 2) PÉDAGOGIE DIFFÉRENCIÉE :

À ce sujet, la mobilisation des compétences individuelles au sein de la classe de langue s'avère indispensable. En effet, certains élèves entrent au collège parfaitement ou quasiment bilingue. On ne peut donc se contenter de dispenser un enseignement uniforme fondé sur la seule initiation, qui les priverait d'un droit légitime à la parole. Le professeur veillera donc à valoriser les compétences individuelles en faisant des collégiens concernés des sortes de référents, sans pour autant les mettre en valeur de manière excessive. De la même façon, il veillera à ce que chacun puisse apprendre à son rythme à partir d'un noyau d'apprentissages communs dans le cadre d'une pédagogie différenciée.

Celle-ci s'illustrera par exemple à travers un traitement différencié des élèves : division de la classe en

groupes gérés de façon paritaire ou dirigés par des moniteurs (les élèves référents). Elle pourra également passer par une différenciation des tâches assignées à divers groupes au cours d'une séance ou encore par des niveaux d'exigence hétérogènes à partir d'un même objet de travail.

## 3) COMPÉTENCES MÉTHODOLOGIQUES

L'enseignant de langue et culture ajië agit dans l'intérêt constant de l'élève. À ce titre, sa contribution aux apprentissages méthodologiques globaux n'est pas négligeable. Il lui revient donc de guider l'apprenant dans l'acquisition progressive de l'autonomie.

Du point de vue de sa discipline, il veillera par exemple à ce que, dès la première année, l'ensemble des consignes de la vie courante soit donné en ajië : dans un premier temps, il s'attachera à exposer systématiquement l'apprenant à un usage instrumental de la langue. Dans un second temps, il veillera à ce que chacun non seulement comprenne mais également utilise les phrases nécessaires aux besoins de communication courante dans la classe. En sixième, on insistera sur ce que signifie une leçon de langue. Le professeur devra donc, particulièrement au cours du premier trimestre au collège, s'attacher à donner de bonnes habitudes de travail personnel : qualité de l'écoute, tenue du cahier ou du classeur, qualité de la prise de notes, méthodes de mémorisation (lecture silencieuse et/ou à haute voix, copie, répétition mentale et/ou à haute voix, orthographe des mots nouveaux...). Il s'attachera au besoin à proposer une aide méthodologique personnalisée aux enfants qui rencontrent des difficultés dans l'organisation de leur travail personnel. Cela vaut également pour les exercices oraux ou écrits et pour la participation à la communication orale.

Le professeur devra également initier l'élève à la manipulation et à l'utilisation de différents outils, qu'ils soient didactiques ou technologiques : dictionnaires, grammaires, dictionnaires électroniques, ordinateurs, internet, baladodiffusion, etc. Ceux-ci demeureront toujours des moyens et non des fins, mis au service des besoins de communication et des apprentissages linguistiques. À ce titre, il contribuera, avec ses collègues des différentes disciplines, à véhiculer les éléments de base d'une culture moderne de la communication indispensable à la formation du futur citoyen.

- ARAMIOU Sylvain, EURITEIN Jean, 1986, *Ké Yu Mêfê A'jië*, Langue ajië, Propositions d'écriture, Section des langues vernaculaires, centre de recherches de la la Fédération de l'Enseignement Libre Protestant, Collection BWÊÊWÊYÊ (Allée centrale).
- ARAMIOU Sylvain, EURITEIN Jean, KAVIVIORO Georges, 1989, *Dictionnaire A'jië-Français, Mêfê a' i dö kâmö*, Section des langues vernaculaires, Collection Bwêwêyê (Allée centrale).
- ARAMIOU Sylvain, EURITEIN Jean, *Lexique de plus de 1000 mots (anglais-français-a'jië)*, n°4, 81 pages.
- LERCARI Claude, 2002, *Dictionnaire ajië-français à l'usage des étudiants*, Langue de la région de Houailou (Nouvelle-Calédonie), Laboratoire Transcultures Université de la Nouvelle-Calédonie, Collection Université.
- LERCARI Claude, 1983, *Contribution à l'élaboration et au choix d'un système de représentation alphabétique d'une langue mélanésienne ; La langue de Houailou*, Paris III, Volume I, 164 pages, Volume II, 308 pages.
- LA FONTINELLE Jacqueline de, 1976, « *La langue de Houailou, description phonologique et description syntaxique* », Société d'études linguistiques et anthropologiques de France, SELAF, Paris
- *Les langues kanak de Nouvelle-Calédonie*, 2014, Langues et cité, n°26, Novembre 2014.
- VERNAUDON Jacques, *Observation réfléchie et comparée des langues océaniques et de la langue française*, Université de la Nouvelle-Calédonie, Centre des nouvelles études sur le Pacifique (CNEP, EA 4242).
- *Les langues kanak de Nouvelle-Calédonie*, (2014), Langues et cité, n°26, Novembre 2014.



## SITOGRAPHIE :

- *Langues vivantes*, Collège – Palier 1, Préambule commun, sur le site : [http://media.eduscol.education.fr/file/LV/71/9/Programme\\_allemand\\_palier1\\_123719.pdf](http://media.eduscol.education.fr/file/LV/71/9/Programme_allemand_palier1_123719.pdf)
- *Langues régionales*, Programmes de l'enseignement de langues régionales au palier 1 du collège, sur le site : <http://www.education.gouv.fr/bo/2008/3/MENE0773549A.htm>
- *Les programmes du palier 1 du collège pour les langues régionales*, Les programmes de basque, breton, catalan, corse, et occitan langue d'Oc sont définis par l'arrêté du 20 mars 2007 paru au BO hors série n°10 du 4 octobre 2007. Ils sont en application depuis la rentrée scolaire 2008.
- Le préambule commun du palier 1 pour les langues régionales explicite la notion de palier et les compétences attendues à ce niveau dans les 5 activités langagières.
- Le programme de langue régionale d'Alsace et des pays mosellans a été défini par l'arrêté du 26 décembre 2007 paru au BO n°3 du 17 janvier 2008. Il est en application depuis la rentrée scolaire 2008.
- Académie des Langues Kanak (ALK): [www.alk.gouv.nc](http://www.alk.gouv.nc)
- Centre de Documentation Pédagogique (CDP): [www.cdp.nc](http://www.cdp.nc)
- Université de Nouvelle- Calédonie (UNC): [www.unc-nc.nc](http://www.unc-nc.nc)
- Agence de Développement de la Culture Kanak-Centre Culturel Tjibaou : [www.adck.nc](http://www.adck.nc)
- Laboratoire des langues et civilisations à tradition orale (LACITO) du CNRS : corpus océanien : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/archivage/oceanie.htm>
- Corpus de la parole : corpus océaniens : [http://corpusdelaparole.in2p3.fr/DesLangues et des nombres](http://corpusdelaparole.in2p3.fr/DesLangues%20et%20des%20nombres) : <http://www.languagesandnumbers.com>
- Initiation au nengone : <http://nengone.univ-nc.nc/>



3	•	Remerciements
5	•	Avant-propos
7	•	Préambule
11	•	I. Compréhension de l'oral
20	•	II. Expression orale en continu
29	•	III. Intéraction orale
40	•	IV. Compréhension de l'écrit
47	•	V. Expression écrite
52	•	VI. Contenus culturels et domaines lexicaux - Modernité et tradition
56	•	VII. Compétences linguistiques
60	•	VIII. Démarche pédagogique
61	•	Bibliographie et références





# Go a'pâgürü mêê a'jië J'apprends l'a'jië

Langues régionales  
pour le Collège  
A'jië - Palier 1

